

1997

Ausgegeben zu Bonn am 18. März 1997

Nr. 10

Tag	Inhalt	Seite
4. 12. 96	Bekanntmachung der Satzung der Internationalen Studienzentrale für die Erhaltung und Restaurierung von Kulturgut (Neufassung vom 21. Oktober 1993)	645
19. 12. 96	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die Rechte des Kindes	656
20. 1. 97	Bekanntmachung des deutsch-türkischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	670
20. 1. 97	Bekanntmachung des deutsch-türkischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	673
30. 1. 97	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Protokolls zum Madrider Abkommen über die internationale Registrierung von Marken	675
30. 1. 97	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Wiener Übereinkommens zum Schutz der Ozonschicht	675

**Bekanntmachung
der Satzung der Internationalen Studienzentrale
für die Erhaltung und Restaurierung von Kulturgut
(Neufassung vom 21. Oktober 1993)**

Vom 4. Dezember 1996

Die Satzung der Internationalen Studienzentrale für die Erhaltung und Restaurierung von Kulturgut in ihrer Fassung vom 17. April 1969 (BGBl. 1970 II S. 459) ist auf Grund ihres Artikels 14 Abs. 1 durch die Generalversammlung der Studienzentrale auf ihrer 18. Tagung am 21. Oktober 1993 geändert worden.

Die ab 21. Oktober 1993 geltende Fassung der Satzung wird nachstehend mit einer deutschen Übersetzung veröffentlicht.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 7. August 1995 (BGBl. II S. 726).

Bonn, den 4. Dezember 1996

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Hillgenberg

Satzung
der Internationalen Studienzentrale
für die Erhaltung und Restaurierung von Kulturgut – ICCROM
 In der von der XVIII. Tagung der Generalversammlung am 21. Oktober 1993 geänderten Fassung

Statutes
of the International Centre for the Study
of the Preservation and Restoration of Cultural Property – ICCROM
 As revised by the XVIIIth session of the General Assembly, on 21 October 1993

Statuts
du Centre international d'études
pour la conservation et la restauration des biens culturels – ICCROM
 Révisés par l'Assemblée générale lors de sa XVIIIème session, le 21 octobre 1993

(Übersetzung)

Article 1**Purpose and functions**

The "International Centre for the Study of the Preservation and Restoration of Cultural Property", hereinafter called "ICCROM", shall contribute to the worldwide conservation and restoration of cultural property by initiating, developing, promoting and facilitating conditions for such conservation and restoration. ICCROM shall exercise, in particular, the following functions:

- (a) collect, study and circulate information concerned with scientific, technical and ethical issues relating to the conservation and restoration of cultural property;
- (b) co-ordinate, stimulate or institute research in this domain by means, in particular, of assignments entrusted to bodies or experts, international meetings, publications and the exchange of specialists;
- (c) give advice and make recommendations on general or specific questions relating to the conservation and restoration of cultural property;
- (d) promote, develop and provide training relating to the conservation and restoration of cultural property and raise the standards and practice of conservation and restoration work;
- (e) encourage initiatives that create a better understanding of the conservation and restoration of cultural property.

Article 2**Membership**

1. ICCROM is an international organization composed of Member States.

Article 1**But et fonctions**

Le «Centre international d'études pour la conservation et la restauration des biens culturels» ci-après dénommé ICCROM, contribue à la conservation et à la restauration des biens culturels au plan mondial, en créant, développant, promouvant et facilitant les conditions de cette conservation et de cette restauration. L'ICCROM exerce, notamment, les fonctions suivantes:

- (a) rassembler, étudier et diffuser l'information en ce qui concerne les questions scientifiques, techniques et éthiques ayant trait à la conservation et à la restauration des biens culturels;
- (b) coordonner, stimuler ou provoquer la recherche dans ce domaine au moyen, notamment, de missions confiées à des organismes ou à des experts, de rencontres internationales, de publications et de l'échange de spécialistes;
- (c) donner des consultations et des recommandations sur des questions d'ordre général ou sur des points particuliers ayant trait à la conservation et à la restauration des biens culturels;
- (d) promouvoir, concevoir et dispenser la formation dans le domaine de la conservation et de la restauration des biens culturels, ainsi qu'élever les normes et la pratique du travail de conservation et de restauration;
- (e) encourager les initiatives tendant à créer une meilleure compréhension de la conservation et de la restauration des biens culturels.

Article 2**Membres**

1. L'ICCROM est une organisation internationale composée d'Etats membres.

Artikel 1**Zweck und Aufgaben**

Die „Internationale Studienzentrale für die Erhaltung und Restaurierung von Kulturgut“, im folgenden als „ICCROM“ bezeichnet, trägt zur weltweiten Erhaltung und Restaurierung von Kulturgut bei, indem sie die Bedingungen für diese Erhaltung und Restaurierung schafft, entwickelt, fördert und erleichtert. Die ICCROM nimmt insbesondere folgende Aufgaben wahr:

- a) Sie sammelt, prüft und verteilt Informationen über wissenschaftliche, technische und ethische Fragen im Zusammenhang mit der Erhaltung und Restaurierung von Kulturgut;
- b) sie koordiniert, fördert oder leitet Forschungsarbeiten auf diesem Gebiet in die Wege, insbesondere durch Aufträge an Institutionen oder Sachverständige, durch internationale Treffen, durch Veröffentlichungen und durch den Austausch von Fachleuten;
- c) sie erteilt Ratschläge und Empfehlungen zu allgemeinen oder besonderen Fragen im Zusammenhang mit der Erhaltung und Restaurierung von Kulturgut;
- d) sie fördert, entwickelt und bietet Ausbildungsmöglichkeiten auf dem Gebiet der Erhaltung und Restaurierung von Kulturgut und verbessert den Standard und die Ausführung der Erhaltungs- und Restaurierungsarbeiten;
- e) sie ermutigt Initiativen, die ein besseres Verständnis für die Erhaltung und Restaurierung von Kulturgut schaffen.

Artikel 2**Mitgliedschaft**

(1) Die ICCROM ist eine aus Mitgliedsstaaten bestehende internationale Organisation.

2. A state that is a Member State of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (hereinafter referred to as "UNESCO") may become a Member State of ICCROM by depositing a formal declaration of accession with the Director-General of UNESCO. Any such state that has become a Member State of ICCROM and subsequently ceases to be a Member State of UNESCO shall retain its membership of ICCROM.

3. A state that is not a Member State of UNESCO may forward an application for membership to the Director-General of ICCROM. Following consideration of the application by the Council, such a state may be admitted to membership of ICCROM by the General Assembly. Admission to membership shall require a decision taken by a two-thirds majority of the Member States of ICCROM present and voting. The Director-General of UNESCO shall be notified of the admission of a Member State of ICCROM pursuant to this paragraph.

4. Membership acquired pursuant to paragraph 2 of this Article shall take effect thirty days following receipt by the Director-General of UNESCO of the formal declaration of accession. Membership acquired pursuant to paragraph 3 of this Article shall take effect on the date on which the General Assembly decides to admit the Member State concerned.

5. Each Member State shall contribute to the budget of ICCROM at a rate fixed by the General Assembly.

Article 3

Associate Membership

1. Organizations and institutions concerned with the conservation and the restoration of cultural property may become associated with ICCROM.

2. The Council may, by a decision taken by a two-thirds majority of its members having the right to vote, present and voting, admit as Associate Members:

- (a) specialized international non-governmental organizations; and
- (b) public or private institutions of a scientific or cultural nature.

Such organizations and institutions shall be actively concerned with the conservation and restoration of cultural property and shall have demonstrated their willingness to collaborate with ICCROM in the achievement of its objectives.

3. Applications for associate membership shall be forwarded to the Director-General of ICCROM.

4. Associate Members shall contribute to the budget of ICCROM at a rate fixed by the Council.

2. Tout Etat qui est Etat membre de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (ci-après dénommée «UNESCO») peut devenir un Etat membre de l'ICCROM, en déposant une déclaration formelle d'adhésion auprès du Directeur général de l'UNESCO. L'Etat qui est ainsi devenu membre de l'ICCROM et qui, par la suite, cesse d'être membre de l'UNESCO, conserve cependant sa qualité d'Etat membre de l'ICCROM.

3. Un Etat qui n'a pas la qualité d'Etat membre de l'UNESCO peut présenter une demande d'adhésion au Directeur général de l'ICCROM. Après examen de sa demande par le Conseil, cet Etat peut être admis par l'Assemblée générale à devenir un Etat membre de l'ICCROM. L'admission est prononcée par une décision prise à la majorité des deux-tiers des Etats membres de l'ICCROM présents et votants. L'admission d'un Etat membre à l'ICCROM décidée conformément aux dispositions du présent paragraphe est notifiée au Directeur général de l'UNESCO.

4. Les adhésions effectuées dans les conditions prévues au deuxième paragraphe du présent article prennent effet dans un délai de 30 jours à compter de la réception de la déclaration formelle d'adhésion par le Directeur général de l'UNESCO. Les adhésions effectuées dans les conditions prévues au troisième paragraphe du présent article prennent effet à la date à laquelle l'Assemblée générale décide d'admettre l'Etat membre en cause.

5. Chaque Etat membre contribue au budget de l'ICCROM à un taux fixé par l'Assemblée générale.

Article 3

Membres associés

1. Des organisations et institutions qui se consacrent à la conservation et à la restauration des biens culturels peuvent s'associer à l'ICCROM.

2. Par une décision prise à la majorité des deux-tiers de ses membres disposant du droit de vote, présents et votants, le Conseil peut admettre en qualité de Membres associés:

- (a) les organisations internationales non gouvernementales spécialisées;
- (b) les institutions de droit public ou privé à caractère scientifique ou culturel.

Ces organisations et ces institutions doivent se consacrer de façon active à la conservation et à la restauration des biens culturels et doivent avoir fait preuve de leur volonté de collaborer avec l'ICCROM en vue de la réalisation de ses objectifs.

3. Les demandes d'adhésion en qualité de Membre associé sont présentées au Directeur général de l'ICCROM.

4. Les Membres associés contribuent au budget de l'ICCROM à un taux fixé par le Conseil.

(2) Ein Staat, der Mitgliedstaat der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (im folgenden als „UNESCO“ bezeichnet) ist, kann durch Hinterlegung einer förmlichen Beitrittserklärung beim Generaldirektor der UNESCO Mitgliedstaat der ICCROM werden. Ein Staat, der Mitglied der ICCROM geworden ist und dessen Mitgliedschaft bei der UNESCO später endet, bleibt weiterhin Mitglied der ICCROM.

(3) Ein Staat, der nicht Mitgliedstaat der UNESCO ist, kann einen Antrag auf Mitgliedschaft an den Generaldirektor der ICCROM richten. Nach Prüfung des Antrags durch den Rat kann dieser Staat von der Generalversammlung als Mitglied der ICCROM aufgenommen werden. Eine Aufnahme als Mitglied erfordert einen mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten der ICCROM gefaßten Beschluß. Die Aufnahme eines Mitgliedstaats in die ICCROM aufgrund dieses Absatzes wird dem Generaldirektor der UNESCO notifiziert.

(4) Eine nach Absatz 2 erlangte Mitgliedschaft wird dreißig Tage nach Eingang der förmlichen Beitrittserklärung beim Generaldirektor der UNESCO wirksam. Eine nach Absatz 3 erlangte Mitgliedschaft wird an dem Tag wirksam, an dem die Generalversammlung beschließt, den betreffenden Mitgliedstaat aufzunehmen.

(5) Jeder Mitgliedstaat trägt mit einem von der Generalversammlung festgesetzten Betrag zum Haushalt der ICCROM bei.

Artikel 3

Assoziierte Mitglieder

(1) Organisationen und Einrichtungen, die sich mit der Erhaltung und Restaurierung von Kulturgut befassen, können sich mit der ICCROM assoziieren.

(2) Der Rat kann durch einen mit Zweidrittelmehrheit seiner stimmberechtigten anwesenden und abstimmenden Mitglieder gefaßten Beschluß folgende Einrichtungen als assoziierte Mitglieder aufnehmen:

- a) internationale nichtstaatliche Fachorganisationen und
- b) öffentliche oder private Einrichtungen wissenschaftlicher oder kultureller Art.

Diese Organisationen und Einrichtungen müssen sich aktiv mit der Erhaltung und Restaurierung von Kulturgut befassen und ihre Bereitschaft bekundet haben, mit der ICCROM zur Erreichung ihrer Ziele zusammenzuarbeiten.

(3) Anträge auf Aufnahme als assoziiertes Mitglied werden an den Generaldirektor der ICCROM gerichtet.

(4) Assoziierte Mitglieder tragen mit einem vom Rat festgesetzten Betrag zum Haushalt der ICCROM bei.

Article 4**Organs**

ICCROM shall comprise: a General Assembly, a Council and a Secretariat.

Article 5**The General Assembly****1. Composition and participation**

- (a) The General Assembly shall be composed of the delegates of Member States. Each Member State shall be represented by one delegate.
- (b) Delegates should be chosen from amongst the best qualified experts concerned with the conservation and restoration of cultural property and, preferably, from amongst those associated with institutions specialized in this field.
- (c) Associate Members of ICCROM, UNESCO, the Istituto Centrale del Restauro and non-voting members of the Council referred to in Article 6.1 (j) shall have the right to participate in sessions of the General Assembly in an observer capacity. They may submit proposals, but shall not have the right to vote.

2. Functions

The functions of the General Assembly shall be to:

- (a) determine the general policies of ICCROM;
- (b) consider and approve the programme of activities and budget of ICCROM for the following biennium, on the basis of proposals submitted to it by the Council;
- (c) admit new Member States in accordance with Article 2.3;
- (d) elect the members of the Council;
- (e) on the proposal of the Council, appoint the Director-General in accordance with Article 7(d);
- (f) consider and approve reports on the activities of the Council and the ICCROM Secretariat;
- (g) fix the contributions of Member States;
- (h) adopt the Financial Regulations of ICCROM;
- (i) decide on the application of the sanctions provided for in Article 10.

3. Procedure

The General Assembly shall:

- (a) meet in ordinary session every two years;
- (b) meet in extraordinary session if it decides to do so itself, if at least one-third of the Member States so request, or if so decided by the Council;

Article 4**Organes**

L'ICCROM comprend: une Assemblée générale, un Conseil et un Secrétariat.

Article 5**L'Assemblée générale****1. Composition et participation**

- (a) L'Assemblée générale est composée des délégués des Etats membres. Chaque Etat membre est représenté par un délégué.
- (b) Les délégués seront choisis, si possible, parmi les experts les plus qualifiés dans le domaine de la conservation et de la restauration des biens culturels et, de préférence, parmi ceux provenant des institutions spécialisées dans ce domaine.
- (c) Les Membres associés de l'ICCROM, l'UNESCO, l'Istituto Centrale del Restauro et les membres non-votants du Conseil mentionnés à l'article 6.1 (j) ont le droit de participer aux sessions de l'Assemblée générale avec le statut d'observateur. Ils peuvent présenter des propositions, mais ils n'ont pas le droit de vote.

2. Fonctions

Les fonctions de l'Assemblée générale consistent à:

- (a) déterminer l'orientation de l'ICCROM;
- (b) examiner et approuver le programme d'activités et le budget de l'ICCROM pour l'exercice biennal qui suit, sur la base des propositions qui lui sont faites par le Conseil;
- (c) décider de l'admission de nouveaux Etats membres dans les conditions prévues à l'article 2.3;
- (d) élire les membres du Conseil;
- (e) sur proposition du Conseil, nommer le Directeur général dans les conditions prévues à l'article 7 (d);
- (f) examiner et approuver les rapports sur les activités du Conseil et du Secrétariat de l'ICCROM;
- (g) fixer les contributions des Etats membres;
- (h) adopter le règlement financier de l'ICCROM;
- (i) se prononcer sur l'application des sanctions prévues à l'article 10.

3. Procédure

L'Assemblée générale:

- (a) se réunit en session ordinaire tous les deux ans;
- (b) se réunit en session extraordinaire si elle en décide elle-même ainsi, si au moins un tiers des Etats membres en fait la demande, ou bien sur décision du Conseil;

Artikel 4**Organe**

Die ICCROM umfaßt eine Generalversammlung, einen Rat und ein Sekretariat.

Artikel 5**Die Generalversammlung****(1) Zusammensetzung und Teilnahme**

- a) Die Generalversammlung setzt sich aus Delegierten der Mitgliedstaaten zusammen. Jeder Mitgliedstaat wird durch einen Delegierten vertreten.
- b) Die Delegierten sollen unter den hochqualifizierten Sachverständigen ausgewählt werden, die sich mit der Erhaltung und Restaurierung von Kulturgut befassen, und vorzugsweise unter solchen, die mit Facheinrichtungen auf diesem Gebiet in Verbindung stehen.
- c) Assoziierte Mitglieder der ICCROM, der UNESCO, des Istituto Centrale del Restauro und die unter Artikel 6 Absatz 1 Buchstabe j genannten nicht stimmberechtigten Mitglieder des Rates sind berechtigt, an Tagungen der Generalversammlung als Beobachter teilzunehmen. Sie dürfen Vorschläge einreichen, haben jedoch kein Stimmrecht.

(2) Aufgaben

Die Generalversammlung hat folgende Aufgaben:

- a) Sie beschließt die allgemeinen Richtlinien der ICCROM;
- b) sie prüft und genehmigt das Tätigkeitsprogramm und den Haushalt der ICCROM für die folgenden zwei Jahre auf der Grundlage der ihr vom Rat eingereichten Vorschläge;
- c) sie nimmt neue Mitgliedstaaten in Übereinstimmung mit Artikel 2 Absatz 3 auf;
- d) sie wählt die Mitglieder des Rates;
- e) sie ernennt auf Vorschlag des Rates den Generaldirektor in Übereinstimmung mit Artikel 7 Buchstabe d;
- f) sie prüft und genehmigt die Tätigkeitsberichte des Rates und des Sekretariats der ICCROM;
- g) sie setzt die Beiträge der Mitgliedstaaten fest;
- h) sie nimmt die Finanzordnung der ICCROM an;
- j) sie beschließt über die Anwendung der in Artikel 10 festgelegten Strafmaßnahmen.

(3) Verfahren

Die Generalversammlung

- a) tritt alle zwei Jahre zu einer ordentlichen Tagung zusammen;
- b) tritt zu einer außerordentlichen Tagung zusammen, wenn sie selbst es beschließt;

- (c) meet in Rome, Italy, unless the General Assembly or the Council decides otherwise;
- (d) adopt its own Rules of Procedure;
- (e) at the beginning of each session, elect a President and other officers;
- (f) establish such committees as may be necessary for it to carry out its functions.

4. Voting

Subject of Article 10, each Member State shall have one vote in the General Assembly. Decisions shall be taken by simple majority of the Member States present and voting unless otherwise provided in these Statutes or in the Rules of Procedure of the General Assembly.

Article 6 The Council

1. Composition

- (a) The Council shall consist of members elected by the General Assembly, a representative of the Director-General of UNESCO, a representative of the Italian Government, a representative of the Istituto Centrale del Restauro and non-voting members referred to in subparagraph (j) below.
- (b) There shall be twelve elected members plus one elected member for every five Member States after the first 30. The total number of elected members shall not, however, exceed twenty-five.
- (c) The members elected by the General Assembly shall be chosen from amongst the best qualified experts concerned with the conservation and restoration of cultural property, taking into consideration the desirability of achieving equitable representation of the major cultural regions of the world and an appropriate coverage of the different fields of specialization relevant to the work of ICCROM. The General Assembly shall also take into account the capacity of such persons to fulfil the administrative and executive functions of the Council.
- (d) Members of the Council who are elected by the General Assembly shall serve for a term of office of four years. However, at the first ordinary session of the General Assembly at which the present provision is in force, half the members elected by the General Assembly shall serve for a term of office of four years and half shall serve for a term of office of two years. If at that session the number of members to be elected is uneven, one half of the members plus one shall be elected for a term of office of four years.
- (e) Elected members of the Council shall serve from the closure of the session of

- (c) se réunit à Rome, en Italie, sauf si elle-même ou le Conseil en décide autrement;
- (d) adopte son Règlement intérieur;
- (e) au début de chaque session, élit un Président et un bureau;
- (f) crée les comités qui peuvent être nécessaires à l'exercice de ses fonctions.

4. Note

Sous réserve des dispositions de l'article 10, chaque Etat membre dispose d'une voix à l'Assemblée générale. Les décisions sont prises à la majorité simple des Etats membres présents et votants, sauf disposition contraire contenue dans les présents Statuts ou dans le Règlement intérieur de l'Assemblée.

Article 6 Le Conseil

1. Composition

- (a) Le Conseil se compose de membres élus par l'Assemblée générale, d'un représentant du Directeur général de l'UNESCO, d'un représentant du Gouvernement italien, d'un représentant de l'Istituto Centrale del Restauro et de membres non-votants mentionnés à l'alinéa (j) ci-dessous.
- (b) Les membres élus sont au nombre de douze, augmenté d'un membre élu supplémentaire pour chaque tranche de cinq Etats membres au delà des trente premiers. Le nombre total des membres élus ne peut, cependant, excéder vingt-cinq.
- (c) Les membres élus par l'Assemblée générale sont choisis parmi les experts les plus qualifiés dans le domaine de la conservation et la restauration des biens culturels, en tenant compte de l'intérêt qui s'attache à assurer une représentation équitable des grandes régions culturelles du monde et à couvrir de façon appropriée les différents secteurs de spécialisation correspondant à l'activité de l'ICCROM. L'Assemblée générale prendra également en compte l'aptitude de ces personnes à exercer les fonctions administratives et exécutives du Conseil.
- (d) Le mandat des membres élus du Conseil est de quatre ans. Toutefois, lors de la première session ordinaire de l'Assemblée générale à laquelle entrent en vigueur les présentes dispositions, le mandat d'une moitié des membres élus par cette Assemblée générale sera de quatre ans et le mandat de l'autre moitié sera de deux ans. Si lors de cette session, le nombre des membres à élire est impair, une moitié des membres plus un sera élue pour un mandat de quatre ans.
- (e) Les membres élus du Conseil exercent leurs fonctions à compter de la clôture

- (c) tritt in Rom, Italien, zusammen, sofern sie selbst oder der Rat nichts anderes beschließt;
- (d) gibt sich ihre Geschäftsordnung;
- (e) wählt zu Beginn jeder Tagung einen Präsidenten und andere Amtsträger;
- (f) setzt die zur Ausübung ihrer Aufgaben erforderlichen Ausschüsse ein.

(4) Abstimmung

Vorbehaltlich des Artikels 10 hat jeder Mitgliedstaat in der Generalversammlung eine Stimme. Beschlüsse werden durch einfache Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitglieder gefaßt, sofern in dieser Satzung oder der Geschäftsordnung der Generalversammlung nichts anderes vorgesehen ist.

Artikel 6 Der Rat

(1) Zusammensetzung

- (a) Der Rat besteht aus den von der Generalversammlung gewählten Mitgliedern, einem Vertreter des Generaldirektors der UNESCO, einem Vertreter der italienischen Regierung, einem Vertreter des Istituto Centrale del Restauro und den unter Buchstabe j genannten nicht stimmberechtigten Mitgliedern.
- (b) Es gibt zwölf gewählte Mitglieder und ein weiteres gewähltes Mitglied für jeweils fünf Mitgliedstaaten nach den ersten dreißig. Die Gesamtzahl der gewählten Mitglieder darf jedoch fünfundzwanzig nicht überschreiten.
- (c) Die von der Generalversammlung gewählten Mitglieder müssen hochqualifizierte Sachverständige sein, die mit der Erhaltung und Restaurierung des Kulturgut befaßt sind; dabei ist darauf zu achten, daß eine gerechte Vertretung der großen Kulturregionen der Welt und eine angemessene Einbeziehung der für die Arbeit der ICCROM wichtigen Fachgebiete wünschenswert ist. Die Generalversammlung berücksichtigt auch die Fähigkeit dieser Personen zur Ausübung der Verwaltungs- und Leitungsaufgaben des Rates.
- (d) Die Amtszeit der von der Generalversammlung gewählten Mitglieder des Rates beträgt vier Jahre. Die Amtszeit der Hälfte der auf der ersten ordentlichen Tagung der Generalversammlung, auf der diese Bestimmung in Kraft ist, von der Generalversammlung gewählten Mitglieder beträgt jedoch vier Jahre und die der anderen Hälfte zwei Jahre. Ist auf dieser Tagung die Zahl der zu wählenden Mitglieder ungerade, so wird die Hälfte der Mitglieder zuzüglich eines weiteren auf vier Jahre gewählt.
- (e) Die gewählten Mitglieder des Rates üben ihr Amt von dem Ende der Tagung

the General Assembly at which they were elected until the closure of the session held in the year in which their term of office expires.

- (f) Members of the Council shall be eligible for re-election.
- (g) In the event of the death, permanent incapacity or resignation of an elected member of the Council, the seat thus falling vacant shall be filled for the remainder of the term of office, by the candidate who, at the last election held by the General Assembly, without being elected, received the highest number of votes. If this candidate is not available to serve, the seat shall be filled by the candidate with the next highest number of votes and so on until exhaustion of the candidates at the said election. If the seat cannot be filled by a candidate who sought membership at the previous election, the seat shall remain vacant until an election is held at the next session of the General Assembly.
- (h) Members of the Council elected by the General Assembly are elected in their personal capacity. They shall perform their function in the interests of States.
- (i) Non-voting members of the Council shall be a representative of the International Council of Museums and a representative of the International Council on Monuments and Sites.
- (k) Non-voting members of the Council may participate in the discussions of the Council.

2. Functions

The functions of the Council shall be to:

- (a) carry out, under the authority of the General Assembly, the programme of activities and budget adopted by the latter; in accordance with the decisions and directives of the General Assembly and having regard to circumstances arising between two ordinary sessions, take all necessary measures on behalf of the General Assembly to ensure the effective and rational execution of the approved programme of activities by the Director-General;
- (b) formulate policies and submit them, as appropriate, to the General Assembly for approval;
- (c) draw up, on the basis of proposals made by the Director-General, a draft programme of activities and budget for

de la session de l'Assemblée générale à laquelle ils ont été désignés jusqu'à la clôture de la session qui est tenue l'année ou leur mandat expire.

- (f) Les membres du Conseil sont rééligibles.
- (g) En cas de mort, d'empêchement permanent ou de démission d'un membre élu du Conseil, le siège vacant est pourvu pour la durée du mandat restant à courir en choisissant, parmi les candidats qui n'ont pas été élus lors de la précédente élection par l'Assemblée générale, celui qui a obtenu le plus grand nombre de voix. Si ce candidat n'est pas disponible pour siéger, le siège vacant sera pourvu en choisissant le candidat qui a ensuite obtenu le plus grand nombre de voix et ainsi de suite jusqu'à épuisement des candidatures à l'élection en cause. Lorsque le siège ne peut être pourvu par le choix d'une personne ayant posé sa candidature à la précédente élection, il demeure vacant jusqu'à ce qu'une nouvelle élection intervienne lors de la session suivante de l'Assemblée générale.
- (h) Les membres du Conseil élus par l'Assemblée générale sont élus en raison de leur aptitude personnelle. Ils exercent leur fonction dans l'intérêt de l'ICCROM et non pas en leur qualité de représentants des Etats.
- (i) Les membres non votants du Conseil sont un représentant du Conseil international des musées et un représentant du Conseil international des monuments et des sites.
- (k) Les membres non votants du Conseil peuvent participer aux discussions du Conseil sur un pied d'égalité avec les autres membres.

2. Fonctions

Les fonctions du Conseil consistent à:

- (a) mettre en œuvre, sous l'autorité de l'Assemblée générale, le programme d'activités et le budget adoptés par cette dernière; conformément aux décisions et aux directives de l'Assemblée générale, et compte tenu des circonstances qui peuvent survenir entre deux sessions ordinaires de celle-ci, prendre toutes dispositions utiles au nom de l'Assemblée générale en vue d'assurer l'exécution efficace et rationnelle du programme d'activités par le Directeur général;
- (b) élaborer des politiques et les soumettre, le cas échéant, à l'approbation de l'Assemblée générale;
- (c) établir, sur la base des propositions faites par le Directeur général, un projet de programme d'activités et de budget

der Generalversammlung an aus, auf der sie gewählt wurden, bis zum Ende der Tagung, die in dem Jahr des Ablaufs ihrer Amtszeit abgehalten wird.

- f) Die Mitglieder des Rates können wiedergewählt werden.
- g) Im Falle des Todes, der dauernden Verhinderung oder des Rücktritts eines gewählten Mitglieds des Rates wird der frei gewordene Sitz für den Rest der Amtszeit von dem Kandidaten eingenommen, der auf der letzten Tagung der Generalversammlung unter den nichtgewählten Kandidaten die höchste Stimmenzahl erhielt. Kann dieser Kandidat den Sitz nicht einnehmen, so wird dieser von dem Kandidaten eingenommen, der die zweithöchste Stimmenzahl erhielt, und so weiter, bis aus der betreffenden Wahl keine Kandidaten mehr zur Verfügung stehen. Kann der Sitz nicht durch jemanden eingenommen werden, der sich bei der letzten Wahl als Kandidat aufstellen ließ, so bleibt er frei, bis auf der nächsten Tagung der Generalversammlung eine Wahl abgehalten wird.
- h) Die von der Generalversammlung gewählten Mitglieder des Rates werden aufgrund ihrer persönlichen Eigenschaft gewählt. Sie nehmen ihre Aufgaben im Interesse der ICCROM und nicht als Vertreter der Staaten wahr.
- j) Die nicht stimmberechtigten Mitglieder des Rates sind ein Vertreter des Internationalen Museumsrats und ein Vertreter des Internationalen Rates für Denkmäler und historische Stätten.
- k) Die nicht stimmberechtigten Mitglieder des Rates können sich an den Beratungen des Rates beteiligen.¹⁾

(2) Aufgaben

Der Rat hat folgende Aufgaben:

- a) Er führt unter der Leitung der Generalversammlung das von ihr angenommene Tätigkeitsprogramm und den von ihr angenommenen Haushalt aus; er ergreift in Übereinstimmung mit den Beschlüssen und Richtlinien der Generalversammlung und unter Berücksichtigung der zwischen zwei ordentlichen Tagungen der Generalversammlung auftretenden Umstände alle erforderlichen Maßnahmen im Namen der Generalversammlung, um die wirksame und sinnvolle Durchführung des genehmigten Tätigkeitsprogramms durch den Generaldirektor sicherzustellen;
- b) er verfaßt allgemeine Richtlinien und legt sie gegebenenfalls der Generalversammlung zur Genehmigung vor;
- c) er erstellt auf der Grundlage der vom Generaldirektor unterbreiteten Vorschläge den Entwurf des Tätigkeitspro-

¹⁾ Anm. d. Übers.: An dieser Stelle enthält der französische Text ergänzend: „[...] an den Beratungen des Rates unter den gleichen Bedingungen wie die anderen Mitglieder beteiligen.“

- | | | |
|--|---|--|
| submission to the General Assembly; | en vue de les soumettre à l'Assemblée générale; | gramms und des Haushalts zur Vorlage auf der Generalversammlung; |
| (d) consider applications for admission to membership of ICCROM in accordance with Article 2.3; | (d) examiner les demandes d'admission à l'ICCROM présentées dans les conditions prévues à l'article 2.3; | d) er prüft Anträge auf Aufnahme als Mitglied der ICCROM nach Artikel 2 Absatz 3 ; |
| (e) admit Associate Members and determine the conditions of their association with ICCROM; | (e) décider de l'admission des Membres associés et fixer les conditions de leur association avec l'ICCROM; | e) er nimmt assoziierte Mitglieder auf und legt die Bedingungen für ihre Assoziierung mit der ICCROM fest; |
| (f) make recommendations to the General Assembly on the appointment of the Director-General and on the latter's terms and conditions of appointment, and, as appropriate, extend the Director-General's appointment in accordance with Article 7(d); | (f) faire des recommandations à l'Assemblée générale sur la nomination du Directeur général ainsi que sur la durée et les conditions de la nomination de celui-ci et, le cas échéant, renouveler la nomination du Directeur général conformément aux dispositions de l'article 7 (d); | f) er unterbreitet der Generalversammlung Empfehlungen zur Ernennung des Generaldirektors und dessen Amtsbedingungen und verlängert gegebenenfalls die Amtszeit des Generaldirektors in Übereinstimmung mit Artikel 7 Buchstabe d; |
| (g) appoint the Director-General in the circumstances envisaged in Article 7(e); | (g) nommer le Directeur général dans les circonstances prévues à l'article 7 (e); | g) er ernennt den Generaldirektor unter den in Artikel 7 Buchstabe e genannten Umständen; |
| (h) approve the structure of the Secretariat proposed by the Director-General; | (h) approuver la structure du Secrétariat proposée par le Directeur général; | h) er genehmigt den vom Generaldirektor vorgeschlagenen Aufbau des Sekretariats; |
| (i) approve the Staff Regulations; | (i) approuver le Statut du personnel; | i) er genehmigt die Personalordnung; |
| (k) make recommendations to the General Assembly on the adoption of Financial Regulations; | (k) faire des recommandations à l'Assemblée générale au sujet de l'adoption du Règlement financier; | k) er unterbreitet der Generalversammlung Vorschläge über die Annahme der Finanzordnung; |
| (l) appoint the External Auditor; | (l) nommer le commissaire aux comptes; | l) er bestimmt den unabhängigen Wirtschaftsprüfer; |
| (m) supervise the financial operations of ICCROM; | (m) superviser les opérations financières de l'ICCROM; | m) er überwacht die Geschäftsvorgänge der ICCROM; |
| (n) prepare a report on its activities for consideration by the General Assembly at its ordinary sessions; | (n) préparer un rapport sur ses activités en vue de l'examen de celui-ci par l'Assemblée générale lors de ses sessions ordinaires; | n) er verfaßt einen Tätigkeitsbericht zur Prüfung durch die Generalversammlung auf ihren ordentlichen Tagungen; |
| (o) exercise such other functions as may be assigned to it by the General Assembly. | (o) exercer telle autre fonction qui peut lui être confiée par l'Assemblée générale. | o) er nimmt jede andere ihm von der Generalversammlung übertragene Aufgabe vor. |
| 3. Procedure | 3. Procédure | (3) Verfahren |
| The Council shall: | Le Conseil: | Der Rat |
| (a) meet: | (a) se réunit: | a) tritt zusammen: |
| (i) immediately after an ordinary session of the General Assembly; | (i) immédiatement après une session ordinaire de l'Assemblée générale; | i) unmittelbar nach einer ordentlichen Tagung der Generalversammlung; |
| (ii) immediately before the following ordinary session of the General Assembly; and | (ii) immédiatement avant la session ordinaire de l'Assemblée générale qui suit; et | ii) unmittelbar vor der folgenden ordentlichen Tagung der Generalversammlung und |
| (iii) once in the interval between its sessions referred to in (i) and (ii) above; | (iii) une fois dans l'intervalle entre les sessions mentionnées aux (i) et (ii) ci-dessus; | iii) einmal in der Zeit zwischen den unter den Ziffern i und ii genannten Tagungen; |
| (b) meet in Rome, Italy, unless the General Assembly or the Council itself decides otherwise; | (b) se réunit à Rome, en Italie, sauf si l'Assemblée générale ou lui-même en décide autrement; | b) tritt in Rom, Italien, zusammen, sofern die Generalversammlung oder der Rat selbst nichts anderes beschließt; |
| (c) adopt its own Rules of Procedure; | (c) adopte son Règlement intérieur; | c) gibt sich eine Geschäftsordnung; |
| (d) at the beginning of the first session following an ordinary session of the General Assembly, elect a Chairperson and other officers who shall hold office until the closure of the following ordinary session of the General Assembly; | (d) au début de la première de ses sessions suivant une session ordinaire de l'Assemblée générale, élit son président et son bureau qui restent en fonction jusqu'à la clôture de la session ordinaire de l'Assemblée générale qui suit; | d) wählt zu Beginn der ersten Sitzung nach einer ordentlichen Tagung der Generalversammlung einen Vorsitzenden ⁷⁾ und andere Amtsträger, deren Amtszeit bis zum Ende der folgenden ordentlichen Tagung der Generalversammlung dauert; |
| (e) establish such committees as may be necessary for it to carry out its functions. | (e) institue les comités qui peuvent être nécessaires à l'exercice de ses fonctions. | e) setzt die zur Ausübung seiner Aufgaben erforderlichen Ausschüsse ein. |

⁷⁾ Anm. d. Übers.: Im englischen Text steht die neutrale Formulierung „chairperson“ (m/f), im französischen Text „président“ (m).

4. Voting

Each elected member of the Council, the representative of the Director-General of UNESCO, the representative of the Italian Government and the representative of the Istituto Centrale del Restauro shall have one vote. Decisions shall be taken by a simple majority of such members present and voting, unless otherwise provided in these Statutes or in the Rules of Procedure of the Council.

Article 7

The Secretariat

- (a) The Secretariat of ICCROM shall consist of the Director-General and such staff as may be required.
- (b) The responsibilities of the Director-General and the staff shall be international in character. In the discharge of their duties they shall neither seek nor receive instructions from any government or authority external to ICCROM. They shall refrain from any action which might prejudice their positions as international officials. Each Member State undertakes to respect the international character of the responsibilities of the Director-General and the staff, and not seek to influence them in the discharge of their duties.
- (c) The staff shall be appointed in accordance with Staff Regulations approved by the Council. All members of the staff shall be responsible to the Director-General.
- (d) The Director-General shall be nominated by the Council and, except as provided in sub-paragraph (e) below, shall be appointed by the General Assembly. The General Assembly, on the recommendation of the Council, shall fix the duration of the appointment and approve the terms and conditions under which the Director-General shall serve. The Director-General's appointment by the General Assembly may be extended by the Council not more than twice and for a term of up to two years on each occasion, provided, however, that the duration of the Director-General's appointment and any extension thereof by the Council shall, in no case, exceed a total of six years. The Director-General shall be eligible for re-appointment by the General Assembly.
- (e) If the office of Director-General falls vacant in the interval between two sessions of the General Assembly, a new Director-General may be appointed by the Council for a period ending on the day of the closure of the next ordinary session of the General Assembly. The

4. Vote

Chaque membre élu du Conseil, le représentant du Directeur général de l'UNESCO, le représentant du Gouvernement italien et le représentant de l'Istituto Centrale del Restauro disposent d'une voix. Les décisions sont prises à la majorité simple desdits membres présents et votants, sauf disposition contraire contenue dans les présents Statuts ou dans le Règlement intérieur du Conseil.

Article 7

Le Secrétariat

- (a) Le Secrétariat se compose du Directeur général et du personnel qui peut être nécessaire à l'ICCROM.
- (b) Les responsabilités du Directeur général et du personnel ont un caractère international. Dans l'accomplissement de leurs devoirs, ils ne solliciteront ni ne recevront d'instructions d'aucun gouvernement ou d'aucune autorité étrangère à l'ICCROM. Ils s'abstiendront de toute action qui pourrait porter atteinte à leur statut de fonctionnaires internationaux. Tous les Etats membres s'engagent à respecter la caractère international des responsabilités du Directeur général et du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'accomplissement de leurs devoirs.
- (c) Le personnel est nommé conformément au Règlement du personnel adopté par le Conseil. Tous les membres du personnel sont responsables devant le Directeur général.
- (d) Sous réserve des dispositions de l'alinéa (e) ci-dessous, le Directeur général est nommé par l'Assemblée générale, sur proposition du Conseil. L'Assemblée générale, sur recommandation du Conseil, fixe la durée de son mandat et détermine les conditions dans lesquelles il exerce ses fonctions. La nomination du Directeur général par l'Assemblée générale peut être renouvelée par le Conseil deux fois au maximum et pour une durée qui ne saurait, à chaque fois, excéder deux ans, à la condition, toutefois, que la durée de la nomination initiale du Directeur général et de chaque renouvellement de cette nomination par le Conseil n'excède, en aucun cas, un total de six ans. Le Directeur général peut être réélu par l'Assemblée générale.
- (e) Lorsque les fonctions de Directeur général deviennent vacantes dans l'intervalle entre deux sessions de l'Assemblée générale, un nouveau Directeur général peut être nommé par le Conseil pour une période allant jusqu'au jour de la clôture de la session

(4) Abstimmung

Jedes gewählte Mitglied des Rates, der Vertreter des Generaldirektors der UNESCO, der Vertreter der italienischen Regierung und der Vertreter des Istituto Centrale del Restauro haben je eine Stimme. Beschlüsse werden durch einfache Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitglieder gefaßt, sofern in dieser Satzung oder in der Geschäftsordnung des Rates nichts anderes vorgesehen ist.

Artikel 7

Das Sekretariat

- a) Das Sekretariat der ICCROM besteht aus dem Generaldirektor und dem erforderlichen Personal.¹⁾
- b) Die Aufgaben des Generaldirektors und des Personals haben internationalen Charakter. Bei der Wahrnehmung ihrer Amtspflichten dürfen sie von einer Regierung und von einer anderen Behörde als der ICCROM Weisungen weder einholen noch entgegennehmen. Sie müssen jede Handlung unterlassen, die ihre Stellung als internationale Amtsträger beeinflussen könnte. Jeder Mitgliedstaat verpflichtet sich, den internationalen Charakter der Aufgaben des Generaldirektors und des Personals zu achten und nicht zu versuchen, sie bei der Ausübung ihrer Pflichten zu beeinflussen.
- c) Das Personal wird in Übereinstimmung mit der vom Rat genehmigten Personalordnung eingestellt. Alle Bediensteten sind dem Generaldirektor unterstellt.
- d) Der Generaldirektor wird vom Rat benannt und mit Ausnahme des Buchstabens e von der Generalversammlung ernannt. Die Generalversammlung legt auf Empfehlung des Rates die Amtsdauer fest und genehmigt die Bedingungen²⁾, unter denen er seine Amtspflichten erfüllt. Die Amtszeit des von der Generalversammlung ernannten Generaldirektors kann vom Rat höchstens zweimal und jeweils für höchstens zwei Jahre verlängert werden; allerdings darf die ursprüngliche Amtszeit des Generaldirektors und eine mögliche Verlängerung durch den Rat die Gesamtdauer von sechs Jahren nicht überschreiten. Der Generaldirektor kann von der Generalversammlung wiedergewählt werden.
- e) Wird das Amt des Generaldirektors in der Zeit zwischen zwei Tagungen der Generalversammlung frei, so kann vom Rat ein neuer Generaldirektor für die Zeit bis zu dem Tag, an dem die nächste ordentliche Tagung der Generalversammlung endet, ernannt werden. Der

¹⁾ Anm. d. Übers.: Der französische Text lautet: „Das Sekretariat besteht aus dem Generaldirektor und dem für die ICCROM erforderlichen Personal.“

²⁾ Anm. d. Übers.: Der französische Text lautet: „[...] und bestimmt die Bedingungen, unter denen [...]“.

Council shall also determine the terms and conditions of appointment of the Director-General to be contained in a contract signed by the Chairperson of the Council and the new Director-General.

- (f) The Director-General shall formulate proposals for appropriate action by the General Assembly and the Council, and shall prepare, for submission to the Council, a draft programme of activities and budget. In accordance with the decisions of the General Assembly and the Council, the Director-General shall be responsible for the effective and rational execution of the approved programme of activities. He/she shall prepare and communicate to Member States periodic reports on ICCROM's activities.

Article 8

Financial procedures

- (a) The budget of ICCROM shall be drawn up on a biennial basis. The draft budget for the forthcoming biennium shall be communicated to Member States, along with the programme of activities, at least 60 days prior to the General Assembly at which they are to be considered.
- (b) The financial period of ICCROM shall be the two calendar years following the ordinary session of the General Assembly unless the General Assembly decides otherwise.
- (c) The contributions of Member States and Associate Members for a financial period shall be paid in two equal annual instalments, one of which shall be due at the beginning of the first calendar year and the other at the beginning of the second calendar year.
- (d) The Director-General may accept voluntary contributions, gifts, bequests and subventions directly from Governments, public and private institutions, associations and private persons, subject to the conditions specified in the Financial Regulations.
- (e) The budget shall be administered by the Secretariat in accordance with the Financial Regulations, under the supervision of the Council.

Article 9

Legal status

ICCROM shall enjoy, on the territory of each Member State, the legal capacity necessary for the attainment of its aims and the exercise of its functions.

ordinaire de l'Assemblée générale qui suit. Le Conseil détermine également les conditions de la nomination du Directeur général, lesquelles sont insérées dans un contrat signé par le président du Conseil et le nouveau Directeur général.

- (f) Le Directeur général formule des propositions en vue des mesures à prendre par l'Assemblée générale et le Conseil, et prépare, afin de le soumettre au Conseil, un projet de programme d'activités et de budget. Conformément aux décisions de l'Assemblée générale et du Conseil, le Directeur général est responsable de l'exécution effective et rationnelle du programme d'activités qui a été approuvé. Il établit et communique aux Etats membres des rapports périodiques sur les activités de l'ICCROM.

Article 8

Procédures financières

- (a) Le budget de l'ICCROM est établi sur une base biennale. Chaque projet de budget pour le prochain exercice biennal est communiqué aux Etats membres, avec le programme d'activités, soixante jours au moins avant la session de l'Assemblée générale au cours de laquelle ils doivent être examinés.
- (b) La période d'exercice du budget de l'ICCROM s'étend sur les deux années civiles suivant la session ordinaire de l'Assemblée générale au cours de laquelle il est adopté, sauf décision contraire de ladite Assemblée.
- (c) Les contributions des Etats membres et des Membres associés au titre d'un exercice sont payées sous forme de deux versements effectués chacune des deux années susmentionnées pour un montant égal, l'un étant dû au début de la première année civile, l'autre au début de la seconde année civile.
- (d) Le Directeur général peut accepter directement les contributions volontaires, dons, legs et subventions provenant de gouvernements, d'institutions publiques ou privées, d'associations ou de particuliers, sous réserve des conditions énoncées dans le Règlement financier.
- (e) Le budget est exécuté par le Secrétariat conformément au Règlement financier, sous la surveillance du Conseil.

Article 9

Statut juridique

L'ICCROM jouit, sur le territoire de chacun des Etats membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour atteindre ses buts et exercer ses fonctions.

Rat legt ferner die Amtsbedingungen des Generaldirektors fest, die in einem von dem/der Vorsitzenden des Rates und dem neuen Generaldirektor unterschriebenen Vertrag enthalten sind.

- f) Der Generaldirektor entwirft Vorschläge für geeignete Schritte der Generalversammlung und des Rates und arbeitet den Entwurf des Tätigkeitsprogramms und des Haushalts zur Vorlage beim Rat aus. In Übereinstimmung mit den Beschlüssen der Generalversammlung und des Rates ist der Generaldirektor für die wirksame und sinnvolle Ausführung des genehmigten Tätigkeitsprogramms verantwortlich. Er⁹⁾ verfaßt und übermittelt regelmäßig den Mitgliedstaaten Berichte über die Tätigkeit der ICCROM.

Artikel 8

Finanzangelegenheiten

- a) Der Haushalt der ICCROM wird für jeweils zwei Jahre aufgestellt. Der Haushaltsentwurf für die folgenden zwei Jahre wird den Mitgliedstaaten zusammen mit dem Tätigkeitsprogramm spätestens sechzig Tage vor der Tagung der Generalversammlung übermittelt, auf der sie geprüft werden sollen.
- b) Die Haushaltsperiode der ICCROM umfaßt die beiden Kalenderjahre im Anschluß an die ordentliche Tagung der Generalversammlung⁹⁾, sofern die Generalversammlung nichts anderes beschließt.
- c) Die Beiträge der Mitgliedstaaten und der assoziierten Mitglieder zu der Haushaltsperiode werden in zwei gleichen Jahresraten gezahlt, von denen die eine zu Beginn des ersten und die andere zu Beginn des zweiten Kalenderjahrs fällig ist.
- d) Der Generaldirektor kann von Regierungen, öffentlichen oder privaten Einrichtungen, Verbänden und Privatpersonen nach Maßgabe der Finanzordnung freiwillige Beiträge, Zuwendungen, Vermächnisse und Subventionen unmittelbar annehmen.
- e) Der Haushalt wird vom Sekretariat in Übereinstimmung mit der Finanzordnung unter Aufsicht des Rates verwaltet.

Artikel 9

Rechtsstellung

Die ICCROM genießt im Hoheitsgebiet jedes Mitgliedstaats die Rechtsfähigkeit, die sie zur Erreichung ihrer Ziele und zur Erfüllung ihrer Aufgaben benötigt.

⁹⁾ Anm. d. Übers.: Im englischen Text erscheint hier erstmals „er/sie“ als dem Generaldirektor zugeordnete Pronomen, im französischen Text lediglich „er“.

⁹⁾ Anm. d. Übers.: Der französische Text enthält hier ergänzend: „[...] der Generalversammlung, auf der der Haushalt festgestellt wurde, sofern [...]“.

Article 10**Sanctions**

- (a) A Member State shall lose its right to vote in the General Assembly and its right to propose candidates for membership of the Council when the total amount of its contributions to ICCROM that have fallen due and that have not been paid, irrespective of the calendar year or years to which the contributions relate, exceeds the amount of the contributions payable by that Member State for the current calendar year and the immediately preceding calendar year. A Member State shall be deemed to have renounced its membership if it has omitted to pay its contributions that have fallen due during four consecutive calendar years. The General Assembly may nevertheless permit a Member State to exercise the aforementioned rights or to retain its membership if it is satisfied that failure to pay is due to special circumstances beyond the Member State's control.
- (b) An Associate Member shall be deemed to have renounced its associate membership when the total amount of its contributions to ICCROM that have fallen due and that have not been paid, irrespective of the calendar year or years to which the contributions relate, exceeds the amount of the contributions payable by that Associate Member for the current calendar year and the preceding calendar year.

Article 11**Withdrawal from Membership and Associate Membership**

- (a) Any Member State may withdraw from ICCROM by notice addressed to the Director-General of ICCROM at any time after the expiry of a period of two years from the date of its accession or admission by the General Assembly. Such withdrawal shall take effect on 31 December of the year following that during which the notice was given. No such withdrawal shall affect the financial obligations owed to ICCROM on the date the withdrawal takes effect. The Director-General of ICCROM shall inform the Director-General of UNESCO of the date on which the withdrawal of a Member State takes effect.
- (b) Any Associate Member may withdraw from ICCROM by notice addressed to the Director-General of ICCROM at any time after the expiry of a period of two years from the date on which it was admitted by the Council. Such notice shall take effect on 31 December of the year following that during which the notice was given. No such withdrawal shall affect the financial obligations

Article 10**Sanctions**

- (a) Un Etat membre perd son droit de vote à l'Assemblée générale et son droit de proposer des candidats au Conseil lorsque le montant total de ses contributions à l'ICCROM qui sont venues à échéance et qui n'ont pas été payées, indépendamment de l'année ou des années civiles auxquelles ces contributions se rapportent, excède le montant des contributions qu'il doit verser au titre de l'année civile en cours et de l'année civile qui précède immédiatement. Un Etat est considéré comme ayant renoncé à sa qualité d'Etat membre lorsqu'il s'est abstenu de verser ses contributions venues à échéance durant quatre années civiles consécutives. L'Assemblée générale peut toutefois autoriser un Etat membre à exercer des droits susmentionnés ou à conserver sa qualité d'Etat membre si elle estime que la défaillance de cet Etat est due à des circonstances particulières indépendantes de sa volonté.
- (b) Une organisation ou institution est considérée comme ayant renoncé à sa qualité de membre associé lorsque le montant total de ses contributions à l'ICCROM qui sont venues à échéance et qui n'ont pas été payées, indépendamment de l'année ou des années civiles auxquelles ces contributions se rapportent, excède le montant des contributions qu'elle doit verser à l'ICCROM au titre de l'année civile en cours et de l'année civile qui précède immédiatement.

Article 11**Retrait des Etats membres et des Membres associés**

- (a) Tout Etat membre peut se retirer de l'ICCROM en adressant au Directeur général de l'ICCROM un préavis à tout moment après expiration d'une période de deux ans à compter de la date de son accession ou admission par l'Assemblée générale. Ce retrait prend effet le 31 décembre de l'année qui suit celle au cours de laquelle le préavis a été donné. Un tel retrait n'affecte pas les obligations financières encourues à l'égard de l'ICCROM à la date à laquelle il prend effet. Le Directeur général de l'ICCROM informe le Directeur général de l'UNESCO de la date à laquelle le retrait d'un Etat membre prend effet.
- (b) Tout membre associé peut se retirer de l'ICCROM en adressant au Directeur général de l'ICCROM un préavis à tout moment après expiration d'une période de deux ans à compter de la date à laquelle il a été admis par le Conseil. Ce préavis prend effet le 31 décembre de l'année qui suit celle au cours de laquelle il a été donné. Un tel retrait n'affecte pas les obligations financières

Artikel 10**Strafmaßnahmen**

- a) Ein Mitgliedstaat verliert sein Stimmrecht in der Generalversammlung und das Recht, Mitglieder des Rates vorzuschlagen, wenn der Gesamtbetrag seiner fälligen und nicht gezahlten Beiträge an die ICCROM, unabhängig von dem Kalenderjahr oder den Kalenderjahren, auf die sich die Beiträge beziehen, die Summe seiner Beiträge für das laufende und das unmittelbar vorangegangene Kalenderjahr übersteigt. Hat ein Mitgliedstaat die fälligen Beiträge in vier aufeinanderfolgenden Kalenderjahren nicht gezahlt, so gilt dies als Verzicht auf seine Mitgliedschaft. Die Generalversammlung kann dennoch einem Mitgliedstaat erlauben, die oben genannten Rechte auszuüben oder seine Mitgliedschaft aufrechtzuerhalten, wenn sie sich davon überzeugt hat, daß der Mitgliedstaat wegen von ihm nicht zu verantwortender besonderer Umstände nicht gezahlt hat.
- b) Von einem assoziierten Mitglied wird angenommen, daß es auf seine assoziierte Mitgliedschaft verzichtet, wenn der Gesamtbetrag seiner fälligen und nicht gezahlten Beiträge an die ICCROM, unabhängig von dem Kalenderjahr oder den Kalenderjahren, auf die sich die Beiträge beziehen, die Summe der von ihm für das laufende und das unmittelbar vorangegangene Kalenderjahr zu zahlenden Beiträge übersteigt.

Artikel 11**Austritt eines Mitglieds oder eines assoziierten Mitglieds**

- a) Jeder Mitgliedstaat kann nach Ablauf von zwei Jahren nach dem Tag seines Beitritts oder seiner Aufnahme durch die Generalversammlung jederzeit durch eine an den Generaldirektor der ICCROM gerichtete Mitteilung aus der ICCROM austreten. Dieser Austritt wird am 31. Dezember des auf das Jahr der Mitteilung folgenden Jahres wirksam. Der Austritt läßt die gegenüber der ICCROM am Tag des Wirksamwerdens des Austritts bestehenden Zahlungsverpflichtungen unberührt. Der Generaldirektor der ICCROM teilt dem Generaldirektor der UNESCO den Tag des Wirksamwerdens des Austritts eines Mitgliedstaats mit.
- b) Jedes assoziierte Mitglied kann nach Ablauf von zwei Jahren nach dem Tag seiner Aufnahme durch den Rat jederzeit durch eine an den Generaldirektor der ICCROM gerichtete Mitteilung aus der ICCROM austreten. Diese Mitteilung des Austritts wird am 31. Dezember des auf das Jahr der Mitteilung folgenden Jahres wirksam. Der Austritt läßt die gegenüber der ICCROM am

owed to ICCROM on the date the withdrawal takes effect.

encourues envers l'ICCROM à la date à laquelle il prend effet.

Tag des Wirksamwerdens des Austritts bestehenden Zahlungsverpflichtungen unberührt.

Article 12

Amendment of Statutes

- (a) Amendments to the present Statutes may be proposed by a Member State or by the Council. They shall be adopted by the General Assembly by a decision taken by a two-thirds majority of the Member States present and voting, provided that the said two-thirds majority is more than one half of the Member States of ICCROM.
- (b) The Director-General of ICCROM shall communicate proposed amendments to all Member States and to the Director-General of UNESCO at least 180 days prior to the session of the General Assembly on whose agenda they are to be placed.
- (c) If, following the communication of a proposed amendment, a Member State or the Council wishes to introduce an amendment to the said proposed amendment, it may do so provided that it is communicated to all Member States and to the Director-General of UNESCO at least 90 days prior to the session of the General Assembly on whose agenda the original proposed amendment is to be placed.

Article 12

Amendements aux statuts

- (a) Les amendements aux présents Statuts peuvent être proposés par un Etat membre ou par le Conseil. Ils sont adoptés par une décision de l'Assemblée générale prise à la majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants, à la condition que cette majorité des deux tiers représente plus de la moitié des Etats membres de l'ICCROM.
- (b) Le Directeur général de l'ICCROM communique les propositions d'amendements à tous les Etats membres et au Directeur général de l'UNESCO 180 jours au moins avant la session de l'Assemblée générale à l'ordre du jour de laquelle le projet d'amendement initial doit être inscrit.
- (c) Si, à la suite de la communication d'une proposition d'amendement, un Etat membre ou le Conseil souhaite introduire un amendement à cette proposition, celui-ci ne peut être introduit qu'à la condition d'être communiqué à tous les Etats membres et au Directeur général de l'UNESCO 90 jours au moins avant la session de l'Assemblée générale à l'ordre du jour de laquelle la proposition d'amendement initiale doit être inscrite.

Artikel 12

Satzungsänderungen

- a) Änderungen der vorliegenden Satzung können von einem Mitgliedstaat oder vom Rat vorgeschlagen werden. Sie werden von der Generalversammlung durch einen mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten gefaßten Beschluß angenommen; allerdings muß diese Zweidrittelmehrheit aus mehr als der Hälfte der Mitgliedstaaten der ICCROM bestehen.
- b) Der Generaldirektor der ICCROM übermittelt die Änderungsvorschläge allen Mitgliedstaaten und dem Generaldirektor der UNESCO spätestens 180 Tage vor der Tagung der Generalversammlung, auf deren Tagesordnung sie gesetzt werden sollen.
- c) Wünscht ein Mitgliedstaat oder der Rat nach Übermittlung eines Änderungsvorschlags eine Änderung dieses Vorschlags vorzubringen, so kann er dies mit der Maßgabe tun, daß sie allen Mitgliedstaaten und dem Generaldirektor der UNESCO spätestens neunzig Tage vor der Tagung der Generalversammlung übermittelt wird, auf deren Tagesordnung der ursprüngliche Änderungsvorschlag gesetzt werden soll.

Article 13

Entry into force

These Statutes shall enter into force immediately after the closure of the XVIIIth session of the General Assembly of ICCROM.

Article 13

Entrée en vigueur

Les présents Statuts entreront immédiatement en vigueur après la clôture de la XVIIIème session de l'Assemblée Générale de l'ICCROM.

Artikel 13

Inkrafttreten

Diese Satzung tritt unmittelbar nach Abschluß der XVIII. Tagung der Generalversammlung der ICCROM in Kraft.

Article 14

Dissolution

ICCROM may be dissolved by a decision of the General Assembly. The General Assembly may so resolve only if a six months written notice setting out the grounds for the proposed dissolution has been sent to all Member States. Any resolution to dissolve ICCROM shall require a two-thirds majority of the Member States present and voting, provided that the said two-thirds majority is more than one half of the Member States of ICCROM.

Article 14

Dissolution

L'ICCROM peut être dissout par une décision de l'Assemblée générale. L'Assemblée générale ne peut prendre une telle décision qu'à la condition d'envoyer six mois au préalable à tous les Etats membres une notification écrite exposant les motifs de la proposition de dissolution. Toute décision de dissolution de l'ICCROM doit être adoptée par une majorité des deux tiers des Etats membres présents et votants, à la condition que cette majorité représente plus de la moitié des Etats membres de l'ICCROM.

Artikel 14

Auflösung

Die ICCROM kann durch Beschluß der Generalversammlung aufgelöst werden. Die Generalversammlung kann dies nur beschließen, wenn eine die Gründe der vorgeschlagenen Auflösung enthaltende schriftliche Mitteilung sechs Monate vorher an alle Mitgliedstaaten ergangen ist. Ein Beschluß über die Auflösung der ICCROM bedarf der Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten; allerdings muß diese Zweidrittelmehrheit aus mehr als der Hälfte der Mitgliedstaaten der ICCROM bestehen.

Article 15

Authoritative texts

The English and French texts of these Statutes shall be equally authoritative.

Article 15

Textes faisant foi

Les textes français et anglais des présents Statuts font également foi.

Artikel 15

Verbindliche Wortlaute

Der englische und der französische Wortlaut dieser Satzung sind gleichermaßen verbindlich.

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über die Rechte des Kindes**

Vom 19. Dezember 1996

I.

Das Übereinkommen vom 20. November 1989 über die Rechte des Kindes (BGBl. 1992 II S. 121) ist nach seinem Artikel 49 Abs. 2 für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Botsuana ^{*)}	am	13. April 1995
Katar ^{*)}	am	3. Mai 1995
Malaysia ^{*)}	am	19. März 1995
Singapur ^{*)}	am	4. November 1995

^{*)} Vgl. Abschnitt II.

II.

Erklärungen und Vorbehalte

Botsuana bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 14. März 1995:

(Übersetzung)

"The Government of the Republic of Botswana enters a reservation with regard to the provisions of Article 1 of the Convention and does not consider itself bound by the same in so far as such may conflict with the Laws and Statutes of Botswana."

„Die Regierung der Republik Botsuana bringt einen Vorbehalt zu Artikel 1 des Übereinkommens an und betrachtet sich durch ihn nicht als gebunden, soweit er im Widerspruch zu den Gesetzen Botsuanas steht.“

Katar bei Hinterlegung der Ratifikationsurkunde am 3. April 1995:

(Übersetzung)

"(Translation) (Original: Arabic)

[The State of Qatar] enter(s) a ... general reservation by the State of Qatar in respect of any provisions that conflict with the provisions of the Islamic Sharia."

„(Übersetzung) (Original: Arabisch)

... [Der Staat Katar] bringt einen allgemeinen Vorbehalt zu den Bestimmungen des Übereinkommens an, die im Widerspruch zur islamischen Scharia stehen.“

Malaysia bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 17. Februar 1995:

(Übersetzung)

"The Government of Malaysia accepts the provisions of the Convention on the Rights of the Child but expresses reservations with respect to articles 1, 2, 7, 13, 14, 15, 22, 28, 37, 40 paras. 3 and 4, 44 and 45 of the Convention and declares that the said provisions shall be applicable only if they are in conformity with the Constitution, national laws and national policies of the Government of Malaysia."

„Die Regierung von Malaysia nimmt das Übereinkommen über die Rechte des Kindes an, bringt jedoch Vorbehalte zu den Artikeln 1, 2, 7, 13, 14, 15, 22, 28, 37, 40 Abs. 3 und 4 und den Artikeln 44 und 45 des Übereinkommens an und erklärt, daß die genannten Artikel nur Anwendung finden, wenn sie mit der Verfassung, den innerstaatlichen Gesetzen und der nationalen Politik der Regierung von Malaysia übereinstimmen.“

Singapur bei Hinterlegung der Beitrittsurkunde am 5. Oktober 1995:

(Übersetzung)

„Declarations:

(1) The Republic of Singapore considers that a child's rights as defined in the Convention, in particular the rights defined in articles 12 to 17, shall in accordance with articles 3 and 5 be exercised with respect for the authority of parents, schools and other persons who are entrusted with the care of the child and in the best interests of the child and in accordance with the customs, values and religions of Singapore's multi-racial and multi-religious society regarding the place of the child within and outside the family.

(2) The Republic of Singapore considers that articles 19 and 37 of the Convention do not prohibit –

- (a) the application of any prevailing measures prescribed by law for maintaining law and order in the Republic of Singapore;
- (b) measures and restrictions which are prescribed by law and which are necessary in the interests of national security, public safety, public order, the protection of public health or the protection of the rights and freedoms of others; or
- (c) the judicious application of corporal punishment in the best interests of the child.

Reservations:

(3) The Constitution and the laws of the Republic of Singapore provide adequate protection and fundamental rights and liberties in the best interests of the child. The accession to the Convention by the Republic of Singapore does not imply the acceptance of obligations going beyond the limits prescribed by the Constitution of the Republic of Singapore nor the acceptance of any obligation to introduce any right beyond those prescribed under the Constitution.

(4) Singapore is geographically one of the smallest independent countries in the world and one of the most densely populated. The Republic of Singapore accordingly reserves the right to apply such legislation and conditions concerning the entry into, stay in and departure from the Republic of Singapore of those who do not or who no longer have the right under the laws of the Republic of Singapore, to enter and remain in the Republic of Singapore, and to the acquisition and possession of citizenship, as it may deem necessary from time to time and in accordance with the laws of the Republic of Singapore.

(5) The employment legislation of the Republic of Singapore prohibits the employment of children below 12 years old

„Erklärungen:

(1) Die Republik Singapur vertritt die Auffassung, daß die in dem Übereinkommen, insbesondere in den Artikeln 12 bis 17 bezeichneten Rechte eines Kindes im Einklang mit den Artikeln 3 und 5 unter Achtung der Autorität der Eltern, der Schulen und anderer mit der Fürsorge für das Kind betrauter Personen und unter Berücksichtigung des Wohles des Kindes sowie im Einklang mit den Gebräuchen, Werten und Religionen der Gesellschaft Singapurs, die sich aus Menschen verschiedener Rassen und Religionen zusammensetzt, im Hinblick auf den Platz des Kindes innerhalb und außerhalb der Familie auszuüben sind.

(2) Die Republik Singapur vertritt die Auffassung, daß die Artikel 19 und 37 des Übereinkommens folgendes nicht verbieten:

- a) die Anwendung allgemein üblicher, gesetzlich vorgeschriebener Maßnahmen zur Aufrechterhaltung von Recht und Ordnung in der Republik Singapur;
- b) Maßnahmen und Beschränkungen, die gesetzlich vorgeschrieben und im Interesse der nationalen Sicherheit, der öffentlichen Sicherheit, der öffentlichen Ordnung, des Schutzes der öffentlichen Gesundheit oder des Schutzes der Rechte und Freiheiten anderer erforderlich sind;
- c) die besonnene Anwendung der Körperstrafe zum Wohle des Kindes.

Vorbehalte:

(3) Die Verfassung und die Gesetze der Republik Singapur sehen angemessene Schutz- und Grundrechte sowie Freiheitsrechte zum Wohle des Kindes vor. Der Beitritt der Republik Singapur zum Übereinkommen bedeutet nicht, daß Verpflichtungen anerkannt werden, die über die von der Verfassung der Republik Singapur vorgesehenen Grenzen hinausgehen, noch bedeutet der Beitritt, daß eine Verpflichtung anerkannt wird, Rechte einzuführen, die über die in der Verfassung vorgeschriebenen hinausgehen.

(4) Nach seiner Geographie ist Singapur eines der kleinsten unabhängigen Länder der Erde und eines der am dichtesten besiedelten. Die Republik Singapur behält sich daher das Recht vor, die Gesetze und Bedingungen hinsichtlich der Einreise in die Republik Singapur, des Aufenthalts darin und der Ausreise daraus auf Personen anzuwenden, welche nach den Gesetzen der Republik Singapur nicht mehr das Recht haben, in die Republik Singapur einzureisen und sich dort aufzuhalten, die Staatsangehörigkeit zu erwerben und zu besitzen, die sie von Zeit zu Zeit und im Einklang mit den Gesetzen der Republik Singapur für erforderlich hält.

(5) Das Arbeitsrecht der Republik Singapur verbietet die Beschäftigung von Kindern unter 12 Jahren und bietet arbeitenden

and gives special protection to working children between the ages of 12 years and below the age of 16 years. The Republic of Singapore reserves the right to apply article 32 subject to such employment legislation.

(6) With respect to article 28.1(a), the Republic of Singapore –

(a) does not consider itself bound by the requirement to make primary education compulsory because such a measure is unnecessary in our social context where in practice virtually all children attend primary school; and

(b) reserves the right to provide primary education free only to children who are citizens of Singapore."

Kindern zwischen 12 und 16 Jahren besonderen Schutz. Die Republik Singapur behält sich das Recht vor, Artikel 32 nach Maßgabe ihres Arbeitsrechts anzuwenden.

(6) In bezug auf Artikel 28 Absatz 1 Buchstabe a

a) betrachtet sich die Republik Singapur nicht durch die Forderung als gebunden, den Besuch der Grundschule zur Pflicht zu machen, weil eine solche Maßnahme in unserem sozialen Umfeld unnötig ist, in dem praktisch alle Kinder die Grundschule besuchen;

b) behält sich Singapur das Recht vor, den Grundschulbesuch nur den Kindern unentgeltlich zu ermöglichen, die Staatsangehörige Singapurs sind."

III.

Folgende Staaten haben dem Generalsekretär der Vereinten Nationen jeweils Einspruch zu den von Botsuana, Katar, Malaysia, Singapur und der Türkei bei der Ratifikation beziehungsweise beim Beitritt angebrachten Vorbehalten notifiziert:

Dänemark

a) zu Botsuana und Katar am 3. Juli 1996:

(Übersetzung)

"The Government of Denmark has examined the reservations made by Botswana and the State of Qatar upon ratification on the Convention on the Rights of the Child.

Because of their unlimited scope and undefined character these reservations are incompatible with the object and purpose of the Convention and accordingly inadmissible and without effect under international law. Therefore, the Government of Denmark objects to these reservations.

The Convention remains in force in its entirety between Botswana and the State of Qatar respectively and Denmark.

It is the opinion of the Government of Denmark that no time limit applies to objections against reservations, which are inadmissible under international law.

The Government of Denmark recommends the Government of Botswana and the Government of the State of Qatar to reconsider their reservations to the Convention on the Rights of the Child."

b) zu Malaysia am 2. Juli 1996:

(Übersetzung)

"The Government of Denmark has examined the reservation made by Malaysia upon [accession] to the Convention on the Rights of the Child.

The reservation reads: 'The Government of Malaysia accepts the provisions of the Convention on the Rights of the Child but expresses reservations with respect to articles 1, 2, 7, 13, 14, 15, 22, 28, 37, 40 paras. 3 and 4, 44 and 45 of the

„Die Regierung von Dänemark hat die von Botsuana und dem Staat Katar bei der Ratifikation des Übereinkommens über die Rechte des Kindes angebrachten Vorbehalte geprüft.

Diese Vorbehalte sind wegen ihrer Unbegrenztheit und Unbestimmtheit mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar und somit unzulässig und nach dem Völkerrecht ohne Rechtswirkung. Daher erhebt die Regierung von Dänemark Einspruch gegen diese Vorbehalte.

Das Übereinkommen bleibt in seiner Gesamtheit zwischen Botsuana beziehungsweise dem Staat Katar und Dänemark in Kraft.

Nach Auffassung der Regierung von Dänemark gilt für Einsprüche gegen Vorbehalte, die nach dem Völkerrecht unzulässig sind, keine zeitliche Begrenzung.

Die Regierung von Dänemark empfiehlt der Regierung von Botsuana und der Regierung des Staates Katar, ihre Vorbehalte zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes zu überprüfen."

„Die Regierung von Dänemark hat den von Malaysia beim Beitritt zu dem Übereinkommen über die Rechte des Kindes angebrachten Vorbehalt geprüft.

Der Vorbehalt hat folgenden Wortlaut: „Die Regierung von Malaysia nimmt das Übereinkommen über die Rechte des Kindes an, bringt jedoch Vorbehalte zu den Artikeln 1, 2, 7, 13, 14, 15, 22, 28, 37, 40 Abs. 3 und 4 und den Artikeln 44

Convention and declares that the said provisions shall be applicable only if they are in conformity with the Constitution, national laws and national policies of the Government of Malaysia.'

The reservation is covering multiple provisions, including central provisions of the Convention. Furthermore, it is a general principle of international law that internal law may not be invoked as justification for failure to perform treaty obligations. Consequently, the Government of Denmark considers the said reservation as being incompatible with the object and purpose of the Convention and accordingly inadmissible and without effect under international law.

The Convention remains in force in its entirety between Malaysia and Denmark.

It is the opinion of the Government of Denmark that no time limit applies to objections against reservations, which are inadmissible under international law.

The Government of Denmark recommends the Government of Malaysia to reconsider its reservation to the Convention on the Rights of the Child."

und 45 des Übereinkommens an und erklärt, daß die genannten Artikel nur Anwendung finden, wenn sie mit der Verfassung, den innerstaatlichen Gesetzen und der nationalen Politik der Regierung von Malaysia übereinstimmen.'

Der Vorbehalt bezieht sich auf mehrere Bestimmungen, einschließlich entscheidender Bestimmungen des Übereinkommens. Es ist überdies ein allgemeiner Grundsatz des Völkerrechts, daß eine Berufung auf innerstaatliches Recht, um die Nichterfüllung vertraglicher Verpflichtungen zu rechtfertigen, unzulässig ist. Folglich vertritt die Regierung von Dänemark die Auffassung, daß der genannte Vorbehalt mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar und somit unzulässig und nach dem Völkerrecht ohne Rechtswirkung ist.

Das Übereinkommen bleibt in seiner Gesamtheit zwischen Malaysia und Dänemark in Kraft.

Nach Auffassung der Regierung von Dänemark gilt für Einsprüche gegen Vorbehalte, die nach dem Völkerrecht unzulässig sind, keine zeitliche Begrenzung.

Die Regierung von Dänemark empfiehlt der Regierung von Malaysia, ihren Vorbehalt zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes zu überprüfen."

Deutschland

a) zu Botsuana am 13. Juni 1996:

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat den in der Ratifikationsurkunde des Übereinkommens über die Rechte des Kindes enthaltenen Vorbehalt der Regierung Botsuanas geprüft. In dem besagten Vorbehalt legt die Regierung Botsuanas ihren Vorbehalt zu Artikel 1 des Übereinkommens ein, indem sie feststellt, daß ‚sie sich nicht durch denselben als gebunden betrachtet, insofern dieser den Gesetzen und Gesetzesvorschriften Botsuanas widerspricht‘. Angesichts der zentralen Bedeutung des Artikels 1 der Konvention und der darin bereits enthaltenen Flexibilität bezüglich der nationalen Festlegung der Volljährigkeit, kann dies als allgemeiner Vorrang der nationalen Gesetzgebung vor den Bestimmungen des Übereinkommens ausgelegt werden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland vertritt die Auffassung, daß dieser Vorbehalt, der darauf abzielt, die Verantwortlichkeiten Botsuanas aufgrund des Übereinkommens zu beschränken, indem er sich auf allgemeine Grundsätze des innerstaatlichen Rechts beruft, Zweifel an der Verpflichtung Botsuanas in bezug auf Ziel und Zweck des Übereinkommens weckt und überdies dazu beiträgt, die Grundlage des Völkervertragsrechts zu untergraben. Es liegt im gemeinsamen Interesse der Staaten, daß Verträge, deren Vertragspartei zu werden sie beschlossen haben, nach Ziel und Zweck auch von allen Vertragsparteien eingehalten werden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erhebt daher Einspruch gegen diesen Vorbehalt Botsuanas.

Dieser Einspruch stellt kein Hindernis für das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Botsuana dar.“

b) zu Katar am 20. März 1996:

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat den in der Ratifikationsurkunde des Übereinkommens über die Rechte des Kindes enthaltenen Vorbehalt der Regierung Katars geprüft. In dem besagten Vorbehalt legt die Regierung Katars ihren grundsätzlichen Vorbehalt zu allen Bestimmungen des Übereinkommens ein, die im Widerspruch zu islamischen Sharia stehen. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland vertritt die Auffassung, daß dieser Vorbehalt, der darauf abzielt, die Verantwortlichkeiten Katars aufgrund des Übereinkommens zu beschränken, indem er sich auf allgemeine Grundsätze des innerstaatlichen Rechts beruft, Zweifel an der Verpflichtung Katars in bezug auf Ziel und Zweck des Übereinkommens weckt und überdies dazu beiträgt, die Grundlage des Völkervertragsrechts zu untergraben. Es liegt im gemeinsamen Interesse der Staaten, daß Verträge, deren Vertragspartei zu werden sie beschlossen haben, nach Ziel und Zweck auch von allen Vertragsparteien eingehalten werden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erhebt daher Einspruch gegen diesen Vorbehalt Katars.

Dieser Einspruch stellt kein Hindernis für das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Katar dar.“

c) zu Malaysia am 20. März 1996:

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat den in der Ratifikationsurkunde des Übereinkommens über die Rechte des Kindes enthaltenen Vorbehalt der Regierung Malaysias geprüft. In dem besagten Vorbehalt legt die Regierung Malaysias ihren Vorbehalt zu allen zentralen Bestimmungen des Übereinkommens ein, die im Widerspruch zur nationalen Gesetzgebung und der nationalen Politik der Regierung Malaysias stehen. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland vertritt die Auffassung, daß dieser Vorbehalt, der darauf abzielt, die Verantwortlichkeiten Malaysias aufgrund des Übereinkommens zu beschränken, indem er sich auf allgemeine Grundsätze des innerstaatlichen Rechts beruft, Zweifel an der Verpflichtung Malaysias in bezug auf Ziel und Zweck des Übereinkommens weckt und überdies dazu beiträgt, die Grundlage des Völkerrechts zu untergraben. Es liegt im gemeinsamen Interesse der Staaten, daß Verträge, deren Vertragspartei zu werden sie beschlossen haben, nach Ziel und Zweck auch von allen Vertragsparteien eingehalten werden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erhebt daher Einspruch gegen diesen Vorbehalt Malaysias.

Dieser Einspruch stellt kein Hindernis für das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Malaysia dar.“

d) zu Singapur am 4. September 1996:

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat den in der Ratifikationsurkunde des Übereinkommens über die Rechte des Kindes enthaltenen Vorbehalt der Regierung Singapurs geprüft. In Ziffer 3 des Vorbehalts legt die Regierung Singapurs ihren grundsätzlichen Vorbehalt zu allen Bestimmungen des Übereinkommens ein, die über den innerstaatlichen Rechtsbestand hinausgehen. Die Einschränkungen, die in Ziffer 2 des Vorbehalts hinsichtlich der Artikel 19 und 37 des Übereinkommens enthalten sind, widersprechen der eindeutigen Formulierung dieser Artikel. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland vertritt die Auffassung, daß dieser Vorbehalt, der darauf abzielt, die Verantwortlichkeiten Singapurs aufgrund des Übereinkommens zu beschränken, indem er sich auf den innerstaatlichen Rechtsbestand beschränkt und die Anwendbarkeit zentraler Artikel der Konvention einschränkt, Zweifel an der Verpflichtung Singapurs in bezug auf Ziel und Zweck des Übereinkommens weckt. Es liegt im gemeinsamen Interesse der Staaten, daß Verträge, deren Vertragspartei zu werden sie beschlossen haben, nach Ziel und Zweck auch von allen Vertragsparteien eingehalten werden. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erhebt daher Einspruch gegen den von der Regierung Singapurs angebrachten Vorbehalt.

Dieser Einspruch steht dem Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Singapur nicht entgegen.“

Finnland

a) zu Katar am 14. Juni 1996:

(Übersetzung)

„The Government of Finland has examined the contents of the reservation made by the Government of the State of Qatar upon ratification of the Convention on the Rights of the Child, by which it expresses that '[the State of Qatar] enter(s) a ... general reservation by the State of Qatar in respect of any provisions that conflict with the provisions of the Islamic Sharia.'

In the view of the Government of Finland, the unlimited and undefined character of the said reservation leaves open to what extent the State of Qatar commits itself to the Convention and to the fulfilment of its obligations under the Convention. The reservation made by the State of Qatar does not clearly identify which particular provisions of the Convention the State of Qatar does not intend to apply. In the view of the Government of Finland, reservations of such comprehensive and unspecified nature may contribute to undermining the basis of international human rights treaties.

The Government of Finland also recalls that the said reservation is subject to the

„Die Regierung von Finnland hat den Inhalt des von der Regierung des Staates Katar bei der Ratifikation des Übereinkommens über die Rechte des Kindes angebrachten Vorbehalts geprüft, mit dem die Regierung des Staates Katar folgendes zum Ausdruck bringt: , ... [Der Staat Katar] bringt einen allgemeinen Vorbehalt zu den Bestimmungen des Übereinkommens an, die im Widerspruch zur islamischen Scharia stehen.'

Nach Ansicht der Regierung von Finnland läßt der genannte Vorbehalt wegen seiner Unbegrenztheit und Unbestimmtheit offen, in welchem Umfang sich der Staat Katar zu dem Übereinkommen und der Erfüllung seiner Pflichten aufgrund des Übereinkommens bekennt. Der von dem Staat Katar angebrachte Vorbehalt legt nicht deutlich fest, welche Bestimmungen des Übereinkommens im einzelnen der Staat Katar nicht anzuwenden gedenkt. Nach Ansicht der Regierung von Finnland können derart allgemeine und unpräzise Vorbehalte dazu beitragen, die Grundlage der internationalen Menschenrechtsverträge zu untergraben.

Die Regierung von Finnland erinnert auch daran, daß der genannte Vorbehalt

general principle of the observance of treaties according to which a party may not invoke its internal law as justification for its failure to perform its treaty obligations. It is in the common interest of States that contracting parties to international treaties are prepared to undertake the necessary legislative changes in order to fulfil the object and purpose of the treaty. Moreover, the internal legislation is also subject to changes which might further expand the unknown effects of the reservation.

In its present formulation the reservation is clearly incompatible with the object and purpose of the Convention and therefore inadmissible under article 51, paragraph 2, of the Convention on the Rights of the Child. Therefore, the Government of Finland objects to such reservation. The Government of Finland further notes that the reservation made by the Government of the State of Qatar is devoid of legal effect.

The Government of Finland recommends the Government of the State of Qatar to reconsider its reservation to the Convention on the Rights of the Child."

b) zu Malaysia am 14. Juni 1996:

"The Government of Finland has examined the contents of the reservation made by the Government of Malaysia upon accession to the Convention on the Rights of the Child, by which it expresses that 'The Government of Malaysia accepts the provisions of the Convention on the Rights of the Child but expresses reservations with respect to articles 1, 2, 7, 13, 14, 15, 22, 28, 37, 40 paragraphs 3 and 4, 44 and 45 of the Convention and declares that the said provisions shall be applicable only if they are in conformity with the Constitution, national laws and national policies of the Government of Malaysia.'

The reservation made by Malaysia covers several central provisions of the Convention on the Rights of the Child. The broad nature of the said reservation leaves open to what extent Malaysia commits itself to the Convention and to the fulfilment of its obligations under the Convention. In the view of the Government of Finland reservations of such comprehensive nature may contribute to undermining the basis of international human rights treaties.

The Government of Finland also recalls that the said reservation is subject to the general principle of the observance of the treaties according to which a Party may not invoke its internal law, much less its national policies, as justification for its failure to perform its treaty obligations. It is in the common interest of States that

dem allgemeinen Grundsatz der Einhaltung von Verträgen unterliegt, nach dem eine Vertragspartei sich nicht auf ihr innerstaatliches Recht berufen kann, um die Nichterfüllung ihrer vertraglichen Pflichten zu rechtfertigen. Es liegt im gemeinsamen Interesse der Staaten, daß Vertragsparteien völkerrechtlicher Verträge bereit sind, die erforderlichen Gesetzesänderungen vorzunehmen, um Ziel und Zweck des Vertrags zu erfüllen. Außerdem unterliegt auch das innerstaatliche Recht Änderungen, wodurch die unbekanntenen Auswirkungen des Vorbehalts noch verstärkt werden könnten.

In seiner gegenwärtigen Fassung ist der Vorbehalt eindeutig mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar und daher nach Artikel 51 Absatz 2 des Übereinkommens über die Rechte des Kindes unzulässig. Daher erhebt die Regierung von Finnland Einspruch gegen den Vorbehalt. Ferner stellt die Regierung von Finnland fest, daß der Vorbehalt der Regierung des Staates Katar ohne Rechtswirkung ist.

Die Regierung von Finnland empfiehlt der Regierung des Staates Katar, ihren Vorbehalt zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes zu überprüfen."

(Übersetzung)

„Die Regierung von Finnland hat den Inhalt des von der Regierung von Malaysia beim Beitritt zu dem Übereinkommen über die Rechte des Kindes angebrachten Vorbehalts geprüft, mit dem die Regierung von Malaysia folgendes zum Ausdruck bringt: ‚Die Regierung von Malaysia nimmt das Übereinkommen über die Rechte des Kindes an, bringt jedoch Vorbehalte zu den Artikeln 1, 2, 7, 13, 14, 15, 22, 28, 37, 40 Abs. 3 und 4 und den Artikeln 44 und 45 des Übereinkommens an und erklärt, daß die genannten Artikel nur Anwendung finden wenn sie mit der Verfassung, den innerstaatlichen Gesetzen und der nationalen Politik der Regierung von Malaysia übereinstimmen.‘

Der von Malaysia angebrachte Vorbehalt bezieht sich auf mehrere entscheidende Bestimmungen des Übereinkommens über die Rechte des Kindes. Die Unbegrenztheit des genannten Vorbehalts läßt offen, in welchem Umfang sich Malaysia zu dem Übereinkommen und der Erfüllung seiner Verpflichtungen aufgrund des Übereinkommens bekennt. Nach Ansicht der Regierung von Finnland können derart allgemeine und unpräzise Vorbehalte dazu beitragen, die Grundlage der internationalen Menschenrechtsverträge zu untergraben.

Die Regierung von Finnland erinnert auch daran, daß der genannte Vorbehalt dem allgemeinen Grundsatz der Einhaltung von Verträgen unterliegt, nach dem eine Vertragspartei sich nicht auf ihr innerstaatliches Recht oder gar ihre nationale Politik berufen kann, um die Nichterfüllung ihrer vertraglichen Pflichten zu rechtfertigen. Es

contracting parties to international treaties are prepared to undertake the necessary legislative changes in order to fulfil the object and purpose of the treaty.

Moreover, the internal legislation as well as the national policies are also subject to changes which might further expand the unknown effects of the reservation.

In its present formulation the reservation is clearly incompatible with the object and purpose of the Convention and therefore inadmissible under article 51, paragraph 2, of the Convention on the Rights of the Child. Therefore, the Government of Finland objects to such reservation. The Government of Finland further notes that the reservation made by the Government of Malaysia is devoid of legal effect.

The Government of Finland recommends the Government of Malaysia to reconsider its reservation to the Convention on the Rights of the Child."

Irland zu Malaysia am 26. Juni 1996:

"The Government of Ireland has examined the contents of the reservation of the Government of Malaysia contained in the instrument of ratification of the Convention on the Rights of the Child. According to the said reservation the Government of Malaysia declares ... [see text above under Finland].

Ireland considers that this reservation is incompatible with the object and purpose of the Convention and is therefore prohibited by article 51 (2) of the Convention. The Government of Ireland also considers that it contributes to undermining the basis of international treaty law. The Government of Ireland therefore objects to the said reservation.

This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between Ireland and Malaysia."

Italien

a) zu Botsuana am 14. Juni 1996:

"The Government of the Italian Republic has examined the reservation contained in the instrument of [accession] by the Government of Botswana, which enters a general reservation in respect of any provisions that conflict with the internal law. The Government of the Italian Republic considers that such a reservation, which seeks to limit the responsibilities of Botswana under the Convention by invoking general principles of national law, may raise doubts as to the commitment of Botswana to the object and purpose of the Convention and, moreover, contributes to undermining the basis of international treaty law. It is common interest of States that treaties to which they have chosen to

liegt im gemeinsamen Interesse der Staaten, daß Vertragsparteien völkerrechtlicher Verträge bereit sind, die erforderlichen Gesetzesänderungen vorzunehmen, um Ziel und Zweck des Vertrags zu erfüllen.

Außerdem unterliegen sowohl das innerstaatliche Recht als auch die nationale Politik Änderungen, wodurch die unbekannteren Auswirkungen des Vorbehalts noch verstärkt werden könnten.

In seiner gegenwärtigen Fassung ist der Vorbehalt eindeutig mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar und daher nach Artikel 51 Absatz 2 des Übereinkommens über die Rechte des Kindes unzulässig. Daher erhebt die Regierung von Finnland Einspruch gegen den Vorbehalt. Ferner stellt die Regierung von Finnland fest, daß der Vorbehalt der Regierung von Malaysia ohne Rechtswirkung ist.

Die Regierung von Finnland empfiehlt der Regierung von Malaysia, ihren Vorbehalt zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes zu überprüfen."

(Übersetzung)

„Die Regierung von Irland hat den Inhalt des in der Ratifikationsurkunde des Übereinkommens über die Rechte des Kindes enthaltenen Vorbehalts der Regierung von Malaysia geprüft. In dem genannten Vorbehalt erklärt die Regierung von Malaysia ... [siehe Wortlaut bei Finnland].

Irland vertritt die Auffassung, daß dieser Vorbehalt mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar und daher durch Artikel 51 Absatz 2 des Übereinkommens verboten ist. Die Regierung von Irland ist ferner der Auffassung, daß er dazu beiträgt, die Grundlage des Völkervertragsrechts zu untergraben. Die Regierung von Irland erhebt daher Einspruch gegen den genannten Vorbehalt.

Dieser Einspruch stellt kein Hindernis für das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen Irland und Malaysia dar."

(Übersetzung)

„Die Regierung der Italienischen Republik hat den in der Beitrittsurkunde der Regierung von Botsuana enthaltenen Vorbehalt geprüft; diese Regierung hat einen allgemeinen Vorbehalt zu Bestimmungen angebracht, die im Widerspruch zum innerstaatlichen Recht stehen. Die Regierung der Italienischen Republik ist der Auffassung, daß ein Vorbehalt, der darauf abzielt, die Verantwortlichkeiten Botsuanas aufgrund des Übereinkommens zu beschränken, indem Botsuana sich auf allgemeine Grundsätze des innerstaatlichen Rechtes beruft, Zweifel an der Verpflichtung Botsuanas in bezug auf Ziel und Zweck des Übereinkommens wecken und überdies dazu beitragen kann, die Grundlage des Völkervertragsrechts zu

become Parties should be respected, as to the objects and the purpose, by all Parties. The Government of the Italian Republic therefore objects to this reservation.

This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between the Government of the Italian Republic and the Republic of Botswana."

b) zu Katar am 14. Juni 1996:

"The Government of the Italian Republic has examined the reservation contained in the instrument of ratification by the Government of the State of Qatar, which enters a general reservation in respect of any provisions that conflict with the provisions of the Islamic Sharia. The Government of the Italian Republic considers that such a reservation, which seeks to limit the responsibilities of Qatar under the Convention by invoking general principles of national law, may raise doubts as to the commitment of Qatar to the object and purpose of the Convention and, moreover, contributes to undermining the basis of international treaty law. It is common interest of States that treaties to which they have chosen to become Parties should be respected, as to the objects and the purpose, by all Parties. The Government of the Italian Republic therefore objects to this reservation.

This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between the Government of the Italian Republic and the State of Qatar."

Niederlande

a) zu Botswana am 14. Juni 1996:

"The Government of the Kingdom of the Netherlands considers, with regard to the reservation made by Botswana relating to the Convention on the Rights of the Child, that such reservations, which seek to limit the responsibilities of the reserving State under the Convention by invoking general principles of national law, may raise doubts as to the commitment of this State to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties should be respected, as to object and purpose, by all parties. The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to this reservation.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Botswana."

untergraben. Es liegt im gemeinsamen Interesse der Staaten, daß Verträge, deren Vertragspartei zu werden sie beschlossen haben, nach Ziel und Zweck von allen Vertragsparteien eingehalten werden. Die Regierung der Italienischen Republik erhebt daher Einspruch gegen diesen Vorbehalt.

Dieser Einspruch stellt kein Hindernis für das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Regierung der Italienischen Republik und der Republik Botswana dar."

(Übersetzung)

„Die Regierung der Italienischen Republik hat den Inhalt des in der Ratifikationsurkunde der Regierung des Staates Katar enthaltenen Vorbehalts geprüft; diese Regierung hat einen allgemeinen Vorbehalt zu den Bestimmungen des Übereinkommens angebracht, die im Widerspruch zur islamischen Scharia stehen. Die Regierung der Italienischen Republik ist der Auffassung, daß ein Vorbehalt, der darauf abzielt, die Verantwortlichkeiten des Staates Katar aufgrund des Übereinkommens zu beschränken, indem er sich auf allgemeine Grundsätze des innerstaatlichen Rechts beruft, Zweifel an der Verpflichtung Katars in bezug auf Ziel und Zweck des Übereinkommens wecken und überdies dazu beitragen können, die Grundlage des Völkervertragsrechts zu untergraben. Es liegt im gemeinsamen Interesse der Staaten, daß Verträge, deren Vertragspartei zu werden sie beschlossen haben, nach Ziel und Zweck von allen Vertragsparteien eingehalten werden. Die Regierung der Italienischen Republik erhebt daher Einspruch gegen diesen Vorbehalt.

Dieser Einspruch stellt kein Hindernis für das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen der Regierung der Italienischen Republik und dem Staat Katar dar."

(Übersetzung)

„Die Regierung des Königreichs der Niederlande ist in bezug auf den von Botswana zu dem Übereinkommen über die Rechte des Kindes angebrachten Vorbehalt der Auffassung, daß Vorbehalte, die darauf abzielen, die Verantwortlichkeiten des den Vorbehalt anbringenden Staates aufgrund des Übereinkommens zu beschränken, indem er sich auf die allgemeinen Grundsätze des innerstaatlichen Rechtes beruft, Zweifel an der Verpflichtung dieses Staates in bezug auf Ziel und Zweck des Übereinkommens wecken und überdies dazu beitragen können, die Grundlage des Völkervertragsrechts zu untergraben. Es liegt im gemeinsamen Interesse der Staaten, daß Verträge, deren Vertragspartei zu werden sie beschlossen haben, nach Ziel und Zweck von allen Vertragsparteien eingehalten werden. Die Regierung des Königreichs der Niederlande erhebt daher Einspruch gegen diesen Vorbehalt.

Dieser Einspruch schließt das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen dem Königreich der Niederlande und Botswana nicht aus."

b) zu Katar am 14. Juni 1996:

"The Government of the Kingdom of the Netherlands considers, with regard to the reservation made by Qatar relating to the Convention on the Rights of the Child, that such reservations which seek to limit the responsibilities of the reserving State under the Convention by invoking general principles of national law, may raise doubts as to the commitment of this State to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties should be respected, as to object and purpose, by all parties. The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to this reservation.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Qatar."

c) zu Malaysia am 25. Juni 1996:

"The Government of the Kingdom of the Netherlands considers, with regard to the reservations made by Malaysia relating to the Convention on the Rights of the Child, that such reservations, which seek to limit the responsibilities of the reserving State under the central provisions of the Convention by invoking the Constitution, national laws and national policies, raise serious doubts as to the commitment of this State to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law. It is in the common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties should be respected, as to object and purpose, by all parties. The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to these reservations.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and Malaysia."

d) zu der Türkei am 14. Juni 1996:

"The Government of the Kingdom of the Netherlands considers, with regard to the reservation made by the Republic of Turkey relating to the Convention on the Rights of the Child, that such reservations, which seek to limit the responsibilities of the reserving State under the Convention by invoking national law, may raise doubts as to the commitment of this State to the object and purpose of the Convention and, moreover, contribute to undermining the basis of international treaty law. It is in the

(Übersetzung)

„Die Regierung des Königreichs der Niederlande vertritt bezüglich des von Katar zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes angebrachten Vorbehalts die Auffassung, daß Vorbehalte, die darauf abzielen, die Verantwortlichkeiten des den Vorbehalt anbringenden Staates aufgrund des Übereinkommens zu beschränken, indem er sich auf allgemeine Grundsätze des innerstaatlichen Rechts beruft, Zweifel an der Verpflichtung dieses Staates in Bezug auf Ziel und Zweck des Übereinkommens wecken und überdies dazu beitragen können, die Grundlage des Völkervertragsrechts zu untergraben. Es liegt im gemeinsamen Interesse der Staaten, daß Verträge, deren Vertragspartei zu werden sie beschlossen haben, nach Ziel und Zweck von allen Vertragsparteien eingehalten werden. Die Regierung des Königreichs der Niederlande erhebt daher Einspruch gegen diesen Vorbehalt.

Dieser Einspruch schließt das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen dem Königreich der Niederlande und Katar nicht aus.“

(Übersetzung)

„Die Regierung des Königreichs der Niederlande vertritt bezüglich der von Malaysia zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes angebrachten Vorbehalte die Auffassung, daß Vorbehalte, die darauf abzielen, die Verantwortlichkeiten des den Vorbehalt anbringenden Staates aufgrund entscheidender Bestimmungen des Übereinkommens zu beschränken, indem er sich auf die Verfassung, das innerstaatliche Recht und die nationale Politik beruft, ernste Zweifel an der Verpflichtung dieses Staates in Bezug auf Ziel und Zweck des Übereinkommens wecken und überdies dazu beitragen, die Grundlage des Völkervertragsrechts zu untergraben. Es liegt im gemeinsamen Interesse der Staaten, daß Verträge, deren Vertragspartei zu werden sie beschlossen haben, nach Ziel und Zweck von allen Vertragsparteien eingehalten werden. Die Regierung des Königreichs der Niederlande erhebt daher Einspruch gegen diese Vorbehalte.

Dieser Einspruch schließt das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen dem Königreich der Niederlande und Malaysia nicht aus.“

(Übersetzung)

„Die Regierung des Königreichs der Niederlande ist in Bezug auf den von der Republik Türkei zu dem Übereinkommen über die Rechte des Kindes angebrachten Vorbehalt der Auffassung, daß Vorbehalte, die darauf abzielen, die Verantwortlichkeiten des den Vorbehalt anbringenden Staates aufgrund des Übereinkommens zu beschränken, indem er sich auf allgemeine Grundsätze des innerstaatlichen Rechtes beruft, Zweifel an der Verpflichtung dieses Staates in Bezug auf Ziel und Zweck des

common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties should be respected, as to object and purpose, by all parties. The Government of the Kingdom of the Netherlands therefore objects to this reservation.

This objection shall not preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Turkey."

Norwegen

a) zu Katar am 14. Juni 1996:

"The Government of Norway has examined the contents of the reservation made by Qatar upon ratification, which reads as follows: '[The State of Qatar] enter(s) a ... general reservation [...] in respect of any provisions that conflict with the provisions of the Islamic Sharia.'

The Government of Norway considers that the reservation made by the State of Qatar, due to its unlimited scope and undefined character, is inadmissible under international law. For that reason, the Government of Norway objects to the reservation made by the State of Qatar.

The Government of Norway does not consider this objection to preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Norway and the State of Qatar."

b) zu Malaysia am 26. Juni 1996:

"The Government of Norway has examined the contents of the reservation made by Malaysia upon accession, which reads as follows ... [see text above under Finland].

The Government of Norway considers that the reservation made by the Government of Malaysia, due to its very broad scope and undefined character, is incompatible with the object and purpose of the Convention, and thus not permitted under article 51, paragraph 2, of the Convention. Moreover, the Government of Norway considers that the monitoring system established under the Convention is not optional and that, accordingly, reservations with respect to articles 44 and 45 of the Convention are not permissible. For these reasons, the Government of Norway objects to the reservation made by the Government of Malaysia.

The Government of Norway does not consider this objection to preclude the entry into force of the Convention between the Kingdom of Norway and Malaysia."

Übereinkommens wecken und überdies dazu beitragen können, die Grundlage des Völkervertragsrechts zu untergraben. Es liegt im gemeinsamen Interesse der Staaten, daß Verträge, deren Vertragspartei zu werden sie beschlossen haben, nach Ziel und Zweck von allen Vertragsparteien eingehalten werden. Die Regierung des Königreichs der Niederlande erhebt daher Einspruch gegen diesen Vorbehalt.

Dieser Einspruch schließt das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen dem Königreich der Niederlande und der Republik Türkei nicht aus."

(Übersetzung)

„Die Regierung von Norwegen hat den Inhalt des von Katar bei der Ratifikation angebrachten Vorbehalts geprüft, der folgenden Wortlaut hat: , ... [Der Staat Katar] bringt einen allgemeinen Vorbehalt zu den Bestimmungen des Übereinkommens an, die im Widerspruch zur islamischen Scharia stehen.'

Die Regierung von Norwegen ist der Auffassung, daß der vom Staat Katar angebrachte Vorbehalt wegen seiner Unbegrenztheit und Unbestimmtheit nach dem Völkerrecht unzulässig ist. Aus diesem Grund erhebt die Regierung von Norwegen Einspruch gegen den vom Staat Katar angebrachten Vorbehalt.

Die Regierung von Norwegen ist der Auffassung, daß dieser Einspruch das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen dem Königreich Norwegen und dem Staat Katar nicht ausschließt."

(Übersetzung)

„Die Regierung von Norwegen hat den Inhalt des von Malaysia beim Beitritt angebrachten Vorbehalts geprüft, der folgenden Wortlaut hat ... [siehe Wortlaut bei Finnland].

Die Regierung von Norwegen vertritt die Auffassung, daß der von der Regierung von Malaysia angebrachte Vorbehalt wegen seiner Unbegrenztheit und Unbestimmtheit mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar und daher nach Artikel 51 Absatz 2 des Übereinkommens unzulässig ist. Außerdem ist die Regierung von Norwegen der Auffassung, daß das aufgrund des Übereinkommens errichtete Überwachungssystem nicht fakultativ ist und Vorbehalte zu den Artikeln 44 und 45 des Übereinkommens folglich unzulässig sind. Aus diesen Gründen erhebt die Regierung von Norwegen Einspruch gegen den von der Regierung von Malaysia angebrachten Vorbehalt.

Die Regierung von Norwegen ist der Auffassung, daß dieser Einspruch das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen dem Königreich Norwegen und Malaysia nicht ausschließt."

Österreich

a) zu Katar am 18. Juni 1996:

(Übersetzung)

"The Government of Austria has examined the contents of the reservations made by ... the State of Qatar upon [ratification of] the Convention on the Rights of the Child which read as follows: ... 'The State of Qatar enter(s) a general reservation by the State of Qatar concerning provisions incompatible with Islamic Law.'

Under article 19 of the Vienna Convention on the Law of Treaties - which is reflected in article 51 of the Convention on the Rights of the Child - a reservation, in order to be admissible under international law, has to be compatible with object and purpose of the treaty concerned. A reservation is incompatible with object and purpose of a treaty if it intends to derogate provisions the implementation of which is essential to fulfilling its object and purpose.

The Government of Austria has examined the reservations made by ... the State of Qatar to the [Convention]. Given the general character of these reservations a final assessment as to its admissibility under international law cannot be made without further clarification.

Until the scope of the legal effects of this reservation is sufficiently specified by ... the State of Qatar, the Republic of Austria considers these reservations as not affecting any provision the implementation of which is essential to fulfilling the object and purpose of the [Convention].

Austria, however, objects to the admissibility of the reservations in question if the application of this reservation negatively affects the compliance by ... the State of Qatar with its obligations under the [Convention] essential for the fulfilment of its object and purpose.

Austria could not consider the reservation made by ... the State of Qatar as admissible under the regime of article 51 of the [Convention] and article 19 of the Vienna Convention on the Law of Treaties unless ... Qatar, by providing additional information or through subsequent practice ensure[s] that the reservations are compatible with the provisions essential for the implementation of the object and purpose of the [Convention]."

b) zu Malaysia am 18. Juni 1996:

(Übersetzung)

"The Government of Austria has examined the contents of the reservations made by Malaysia ... upon accession to the [Convention] which read as follows ... [see text above under Finland].

Under article 19 of the Vienna Convention on the Law of Treaties - which is

„Die Regierung von Österreich hat den Inhalt des vom Staat Katar bei [der Ratifikation] des Übereinkommens über die Rechte des Kindes angebrachten Vorbehalts geprüft, der folgenden Wortlaut hat: „...[Der Staat Katar] bringt einen allgemeinen Vorbehalt zu den Bestimmungen des Übereinkommens an, die im Widerspruch zur islamischen Scharia stehen.

Nach Artikel 19 des Wiener Übereinkommens über das Recht der Verträge, der in Artikel 51 des Übereinkommens über die Rechte des Kindes seinen Niederschlag findet, muß ein Vorbehalt, um nach dem Völkerrecht zulässig zu sein, mit Ziel und Zweck des betreffenden Vertrags vereinbar sein. Ein Vorbehalt ist mit Ziel und Zweck eines Vertrags unvereinbar, wenn er Bestimmungen aufheben soll, deren Anwendung für die Erfüllung von Ziel und Zweck des Vertrags wesentlich ist.

Die Regierung von Österreich hat den Vorbehalt des Staates Katar zum [Übereinkommen] geprüft. Angesichts der Unbestimmtheit dieses Vorbehalts kann eine abschließende Beurteilung seiner Zulässigkeit nach dem Völkerrecht nicht ohne eine weitere Klarstellung vorgenommen werden.

Bis der Umfang der Rechtswirkungen dieses Vorbehalts vom Staat Katar ausreichend klar bestimmt worden ist, vertritt die Republik Österreich die Auffassung, daß dieser Vorbehalt keine Bestimmung berührt, deren Anwendung für die Erfüllung von Ziel und Zweck des [Übereinkommens] wesentlich ist.

Österreich erhebt jedoch Einspruch gegen die Zulässigkeit des betreffenden Vorbehalts, sofern die Anwendung dieses Vorbehalts die Einhaltung der Verpflichtungen aus dem [Übereinkommen], die für die Erfüllung seines Zieles und Zweckes wesentlich sind, durch den Staat Katar negativ beeinflusst.

Österreich könnte den Vorbehalt des Staates Katar nach der Regelung des Artikels 51 des [Übereinkommens] und des Artikels 19 des Wiener Übereinkommens über das Recht der Verträge nicht als zulässig betrachten, es sei denn, daß Katar durch zusätzliche Informationen oder durch die spätere Praxis sicherstellt, daß der Vorbehalt mit den Bestimmungen vereinbar ist, die für die Erfüllung von Ziel und Zweck des [Übereinkommens] wesentlich sind."

„Die Regierung von Österreich hat den Inhalt des von Malaysia beim Beitritt zu dem [Übereinkommen] angebrachten Vorbehalts geprüft, der folgenden Wortlaut hat [siehe Wortlaut bei Finnland].

Nach Artikel 19 des Wiener Übereinkommens über das Recht der Verträge, der

reflected in article 51 of the Convention on the Rights of the Child – a reservation, in order to be admissible under international law, has to be compatible with object and purpose of the treaty concerned. A reservation is incompatible with object and purpose of a treaty if it intends to derogate provisions the implementation of which is essential to fulfilling its object and purpose.

The Government of Austria has examined the reservation made by Malaysia ... to the [Convention]. Given the general character of these reservations a final assessment as to its admissibility under international law cannot be made without further clarification.

Until the scope of the legal effects of this reservation is sufficiently specified by Malaysia ..., the Republic of Austria considers [this reservation] as not affecting any provision the implementation of which is essential to fulfilling the object and purpose of the [Convention].

Austria, however, objects to the admissibility of the reservations in question if the application of this reservation negatively affects the compliance by Malaysia ... with its obligations under the [Convention] essential for the fulfilment of its object and purpose.

Austria could not consider the reservation made by Malaysia ... as admissible under the regime of article 51 of the [Convention] and article 19 of the Vienna Convention on the Law of Treaties unless Malaysia ..., by providing additional information or through subsequent practice ensure[s] that the reservations are compatible with the provisions essential for the implementation of the object and purpose of the [Convention]."

Portugal

a) zu Katar am 11. Januar 1996:

"The Government of Portugal has examined the contents of the reservation made by Qatar to the Convention on the Rights of the Child, according to which the State of Qatar enters a general reservation in respect of any provisions that conflict with the provisions of the Islamic Sharia.

In view of the Government of Portugal, a reservation by which a state limits its responsibilities under the Convention in a broad and vague manner, and by invoking general principles of International Law may create doubts on the commitment of the reserving state to the object and purpose of the Convention, and contribute to undermining the basis of International Law. It is the common interest of states that treaties to which they have freely chosen to become parties are respected, as to the

in Artikel 51 des Übereinkommens über die Rechte des Kindes seinen Niederschlag findet, muß ein Vorbehalt, um nach dem Völkerrecht zulässig zu sein, mit Ziel und Zweck des betreffenden Vertrags vereinbar sein. Ein Vorbehalt ist mit Ziel und Zweck eines Vertrags unvereinbar, wenn er Bestimmungen aufheben soll, deren Anwendung für die Erfüllung von Ziel und Zweck des Vertrags wesentlich ist.

Die Regierung von Österreich hat den Vorbehalt von Malaysia zum [Übereinkommen] geprüft. Angesichts der Unbestimmtheit dieses Vorbehalts kann eine abschließende Beurteilung seiner Zulässigkeit nach dem Völkerrecht nicht ohne eine weitere Klarstellung vorgenommen werden.

Bis der Umfang der Rechtswirkungen dieses Vorbehalts von Malaysia ausreichend klar bestimmt worden ist, vertritt die Republik Österreich die Auffassung, daß [dieser Vorbehalt] keine Bestimmung berührt, deren Anwendung für die Erfüllung von Ziel und Zweck des [Übereinkommens] wesentlich ist.

Österreich erhebt jedoch Einspruch gegen die Zulässigkeit des betreffenden Vorbehalts, sofern die Anwendung dieses Vorbehalts die Einhaltung der Verpflichtungen aus dem [Übereinkommen], die für die Erfüllung seines Zieles und Zweckes wesentlich sind, durch Malaysia negativ beeinflusst.

Österreich könnte den Vorbehalt von Malaysia nach der Regelung des Artikels 51 des [Übereinkommens] und des Artikels 19 des Wiener Übereinkommens über das Recht der Verträge nicht als zulässig betrachten, es sei denn, daß Malaysia durch zusätzliche Informationen oder durch die spätere Praxis sicherstellt, daß der Vorbehalt mit den Bestimmungen vereinbar ist, die für die Erfüllung von Ziel und Zweck des [Übereinkommens] wesentlich sind."

(Übersetzung)

„Die Regierung von Portugal hat den Inhalt des von Katar zum Übereinkommen über die Rechte des Kindes angebrachten Vorbehalts geprüft, demzufolge der Staat Katar einen allgemeinen Vorbehalt zu den Bestimmungen des Übereinkommens anbringt, die im Widerspruch zur Islamischen Scharia stehen.

Nach Auffassung der Regierung von Portugal kann ein Vorbehalt, durch den ein Vertragsstaat seine Verantwortlichkeiten aufgrund des Übereinkommens in umfassender und ungenauer Weise sowie unter Berufung auf allgemeine Grundsätze des Völkerrechts einschränkt, Zweifel an den Verpflichtungen des Staates, der den Vorbehalt anbringt, in bezug auf Ziel und Zweck des Übereinkommens wecken und dazu beitragen, die Grundlage des Völkerrechts zu untergraben. Es liegt im gemein-

object and purpose, by all parties. The Government of Portugal therefore objects to this reservation.

This objection does not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between Portugal and Qatar."

b) zu Malaysia am 4. Dezember 1995:

"The Government of Portugal has examined the contents of the reservation made by Malaysia, according to which 'the Government of Malaysia accepts the provisions of the Convention on the Rights of the Child but expresses reservations with respect to articles 1, 2, 7, 13, 14, 15, 22, 28, 37, 40, paras. 3 and 4, 44 and 45 of the Convention and declares that the said provisions shall be applicable only if they are in conformity with the constitution, national laws and national policies of the Government of Malaysia'.

A reservation by which a state limits its responsibilities under the Convention in a broad and vague manner and by invoking its internal law and national policies may raise doubts as to the commitment of that state to the objectives and purposes of the Convention, and contribute to undermining the basis of international law. It is in the common interest of states that treaties to which they have freely chosen to become parties are respected, as to their objectives and purposes, by all parties.

The Government of Portugal, therefore, objects to this reservation. This objection shall not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between Portugal and Malaysia."

Schweden zu Malaysia am 26. Juni 1996:

"The Government of Sweden has examined the content of the reservation made by the Government of Malaysia upon accession to the said Convention which reads as follows ... [see text above under Finland].

The Swedish Government considers that a reservation by which a State seeks to limit its responsibilities under the Convention by invoking principles of national laws and policies may cast doubts on the commitment of the reserving State to the object and purpose of the Convention. Moreover, it may contribute to undermining the basis of international treaty law.

It is a common interest of States that treaties to which they have chosen to become parties are respected, as to

samen Interesse der Staaten, daß Verträge, deren Vertragspartei zu werden sie beschlossen haben, nach Ziel und Zweck auch von allen Vertragsparteien eingehalten werden. Die Regierung von Portugal erhebt daher Einspruch gegen diesen Vorbehalt.

Dieser Einspruch stellt kein Hindernis für das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen Portugal und dem Staat Katar dar."

(Übersetzung)

„Die Regierung von Portugal hat den Inhalt des von Malaysia angebrachten Vorbehalts geprüft, nach dem die Regierung von Malaysia das Übereinkommen über die Rechte des Kindes annimmt, jedoch Vorbehalte zu den Artikeln 1, 2, 7, 13, 14, 15, 22, 28, 37, 40 Abs. 3 und 4 und den Artikeln 44 und 45 des Übereinkommens anbringt und erklärt, daß die genannten Artikel nur Anwendung finden, wenn sie mit der Verfassung, den innerstaatlichen Gesetzen und der nationalen Politik der Regierung von Malaysia übereinstimmen.

Ein Vorbehalt, durch den ein Staat seine Verantwortlichkeiten aufgrund des Übereinkommens in allgemeiner und ungenauer Weise beschränkt, indem er sich auf sein innerstaatliches Recht und seine nationale Politik beruft, kann Zweifel an der Verpflichtung dieses Staates in bezug auf Ziel und Zweck des Übereinkommens wecken und dazu beitragen, die Grundlage des Völkerrechts zu untergraben. Es liegt im gemeinsamen Interesse der Staaten, daß Verträge, deren Vertragspartei zu werden sie aus freien Stücken beschlossen haben, nach Ziel und Zweck von allen Vertragsparteien eingehalten werden.

Die Regierung von Portugal erhebt daher Einspruch gegen den genannten Vorbehalt. Dieser Einspruch stellt kein Hindernis für das Inkrafttreten des Übereinkommens zwischen Portugal und Malaysia dar."

(Übersetzung)

„Die Regierung von Schweden hat den Inhalt des von der Regierung von Malaysia beim Beitritt zu dem genannten Übereinkommen angebrachten Vorbehalts geprüft, der folgenden Wortlaut hat ... [siehe Wortlaut bei Finnland].

Die schwedische Regierung vertritt die Auffassung, daß ein Vorbehalt, durch den ein Staat seine Verantwortlichkeiten aufgrund des Übereinkommens zu beschränken versucht, indem er sich auf Grundsätze des innerstaatlichen Rechts und der nationalen Politik beruft, Zweifel an der Verpflichtung des den Vorbehalt anbringenden Staates in bezug auf Ziel und Zweck des Übereinkommens wecken kann. Außerdem kann er dazu beitragen, die Grundlage des Völkervertragsrechts zu untergraben.

Es liegt im gemeinsamen Interesse der Staaten, daß Verträge, deren Vertragspartei zu werden sie beschlossen haben, nach

object and purpose, by all parties and that States are prepared to undertake legislative changes necessary to comply with such treaties. The Government of Sweden finds the unspecific reservation made by the Government of Malaysia in respect of central provisions of the Convention to be incompatible with the object and purpose of the Convention.

In view of the above the Government of Sweden objects to the reservation made by the Government of Malaysia."

Ziel und Zweck von allen Vertragsparteien eingehalten werden, und daß Staaten bereit sind, die erforderlichen Gesetzesänderungen vorzunehmen, um diese Verträge einzuhalten. Die Regierung von Schweden erachtet den von der Regierung von Malaysia angebrachten nicht näher bestimmten Vorbehalt in bezug auf entscheidende Bestimmungen des Übereinkommens als mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar.

Infolgedessen erhebt die Regierung von Schweden Einspruch gegen den von der Regierung von Malaysia angebrachten Vorbehalt."

IV.

Die Arabische Republik Syrien hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 6. Mai 1996 folgende Erklärung zu dem Einspruch der Bundesrepublik Deutschland zu dem Vorbehalt der Arabischen Republik Syrien (vgl. die Bekanntmachung vom 8. Juni 1995 – BGBl. II S. 560) notifiziert:

(Übersetzung)

"(Translation) (Original: Arabic)

The laws in effect in the Syrian Arab Republic do not recognize the system of adoption, although they do require that protection and assistance should be provided to those for whatever reason permanently or temporarily deprived of their family environment and that alternative care should be assured them through foster placement and kafalah, in care centres and special institutions and, without assimilation to their blood lineage (nasab), by foster families, in accordance with the legislation in force based on the principles of the Islamic Shariah.

The reservations of the Syrian Arab Republic to articles 20 and 21 mean that approval of the Convention should not in any way be interpreted as recognizing or permitting the system of adoption to which reference is made in these two articles and are subject to these limitations only.

The reservations of the Syrian Arab Republic to article 14 of the Convention are restricted only to its provisions relating to religion and do not concern those relating to thought or conscience. They concern: the extent to which the right in question might conflict with the right of parents and guardians to ensure the religious education of their children, as recognized by the United Nations and set forth in article 18, paragraph 4, of the International Covenant on Civil and Political Rights; the extent to which it might conflict with the right, established by the laws in force, of a child to choose a religion at an appointed time or in accordance with designated procedures or at a particular age in the case where he clearly has the mental and legal capacity to do so; and the extent to which it might conflict with public order and the principles of

„(Übersetzung) (Original: Arabisch)

Das System der Adoption wird in den in der Arabischen Republik Syrien geltenden Rechtsvorschriften nicht anerkannt: allerdings besteht nach diesen Rechtsvorschriften die Verpflichtung, diejenigen, die aufgrund irgendeines Umstands dauernd oder vorübergehend aus ihrer familiären Umgebung herausgelöst sind, Schutz und Beistand zu gewähren und nach Maßgabe der geltenden Rechtsvorschriften, die sich von den Grundsätzen der islamischen Scharia herleiten, durch die Aufnahme in eine Pflegefamilie, durch die Kafala, durch Betreuungsheime, durch spezielle Einrichtungen und – ohne Herstellung eines Verwandtschaftsverhältnisses – durch Ersatzfamilien andere Formen der Betreuung solcher Personen sicherzustellen.

Der Vorbehalt der Arabischen Republik Syrien zu den Artikeln 20 und 21 zielt einzig und allein darauf ab, daß die Annahme des Übereinkommens auf keinen Fall als Anerkennung oder Zulassung des in diesen beiden Artikeln erwähnten Systems der Adoption ausgelegt wird.

Der Vorbehalt der Arabischen Republik Syrien zu Artikel 14 des Übereinkommens betrifft dessen Vorschriften nur insoweit, als sie sich auf die Religion, nicht aber, soweit sie sich auf Gedanken und Gewissen beziehen; ferner ist der Vorbehalt darauf beschränkt, daß dieses Recht nicht im Widerspruch zu dem Recht der Eltern und des Vormunds oder Pflegers, die religiöse Erziehung ihrer Kinder sicherzustellen, stehen darf, das in Artikel 18 Absatz 4 des von den Vereinten Nationen angenommenen Internationalen Pakts über bürgerliche und politische Rechte niedergelegt ist; außerdem ist er darauf beschränkt, daß zu den geltenden Rechtsvorschriften kein Widerspruch bestehen darf, soweit darin das Recht des Kindes niedergelegt ist, entweder zu einem festgelegten Zeitpunkt oder in bestimmten Fällen, in

the Islamic Shariah on this matter that are in effect in the Syrian Arab Republic with respect to each case."

denen sich sein geistiges Vermögen zeigt und es die Befähigung dazu besitzt, nach einem bestimmten Verfahren und in einem bestimmten Alter seine Religion zu wählen; und schließlich darf in keinem Fall ein Widerspruch zu der öffentlichen Ordnung und zu den einschlägigen Grundsätzen der islamischen Scharia bestehen, die in der Arabischen Republik Syrien gelten."

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 12. April 1996 (BGBl. II S. 765).

Bonn, den 19. Dezember 1996

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Hillgenberg

**Bekanntmachung
des deutsch-türkischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 20. Januar 1997

Das in Ankara am 15. Dezember 1995 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei über Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 6

am 15. Dezember 1995

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 20. Januar 1997

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Schweiger

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Türkei
über Finanzielle Zusammenarbeit
(Projekthilfe)**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Türkei –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Türkei beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Türkei, zur Verwirklichung der Ziele ihres Entwicklungsplans im Wege bilateraler Finanzhilfe für das Jahr 1995 von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zur Höhe von 130 000 000,- DM (in Worten: einhundertdreißig Millionen Deutsche Mark) und einen Finanzierungsbeitrag bis zur Höhe von 5 000 000,- DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung von Vorhaben zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Die Beträge nach Absatz 1 sind wie folgt zu verwenden:

- a) ein Finanzierungsbeitrag bis zur Höhe von 5 000 000,- DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) für den „Studien- und Fachkräftefonds“;
- b) ein Darlehen bis zur Höhe von 10 000 000,- DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) für eine Kreditlinie zur Förderung von Investitionen türkischer Unternehmen in turksprachigen Staaten des Kaukasus und Mittelasiens;
- c) ein Darlehen bis zur Höhe von 6 000 000,- DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Biogas-Kraftwerk ASKI“;
- d) ein Darlehen bis zur Höhe von 20 000 000,- DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Abwasserentsorgung/Wasserversorgung Kayseri“;
- e) ein Darlehen bis zur Höhe von 30 000 000,- DM (in Worten: dreißig Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Wasserversorgung/Abwasserentsorgung Tarsus“;
- f) ein Darlehen bis zur Höhe von 30 000 000,- DM (in Worten: dreißig Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Abwasserentsorgung Fethiye“;
- g) ein Darlehen bis zur Höhe von 10 000 000,- DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Rauchgasentschwefelungsanlage Yeniköy“. Für dieses Vorhaben werden außerdem Darlehensmittel bis zur Höhe von 25 000 000,- DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zur Verfügung gestellt, die entnommen werden
 - bis zur Höhe von 15 000 000,- DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) aus dem in Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe a des Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit vom 14. Dezember 1988 zur Finanzierung von „Vorhaben der Türkiye Cimento ve Toprak Sanayii T.A.S. (CITOSAN) vorgesehenen Betrag bis zur Höhe von 22 500 000,- DM (in Worten: zweiundzwanzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) und
 - bis zur Höhe von 10 000 000,- DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) aus dem in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe a Doppelbuchstabe cc des Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit vom 15. Dezember 1995 zur Finanzierung des Vorhabens „Wasserversorgung Gaziantep“ vorgesehenen Betrag bis zur Höhe von 10 000 000,- DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark);
- h) ein Darlehen bis zur Höhe von 24 000 000,- DM (in Worten: vierundzwanzig Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Türkische Staatsbahnen (TCDDV)“.
 - (3) In Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe a Doppelbuchstabe bb des Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit vom 15. Dezember 1995 wurde für das Vorhaben „Schiffsleitsystem für den Bosphorus, das Marmarameer und die Dardanellen“ ein Darlehen bis zur Höhe von 52 000 000,- DM (in Worten: zweiundfünfzig Millionen Deutsche Mark) zugesagt. Für dieses Vorhaben werden außerdem Darlehensmittel bis zur Höhe von 35 000 000,- DM (in Worten: fünfunddreißig Millionen Deutsche Mark) zur Verfügung gestellt, die entnommen werden
 - bis zur Höhe von 4 100 000,- DM (in Worten: vier Millionen einhunderttausend Deutsche Mark) aus dem in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe a des Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit vom 5. Juli 1989 zur Finanzierung des Projekts „Freileitung Atatürk-Elbistan-Ankara“ vorgesehenen Betrag bis zur Höhe von 45 000 000,- DM (in Worten: fünfundvierzig Millionen Deutsche Mark);
 - bis zur Höhe von 11 000 000,- DM (in Worten: elf Millionen Deutsche Mark) aus dem in Nummer 1 des Notenwechsels vom 14. November/25. Dezember 1990 zur Finanzierung der „Freileitung Ankara-Istanbul“ vorgesehenen Betrag von bis zu 63 000 000,- DM (in Worten: dreiundsechzig Millionen Deutsche Mark);
 - bis zur Höhe von 14 900 000,- DM (in Worten: vierzehn Millionen neunhunderttausend Deutsche Mark) aus dem in Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe a des Abkommens vom 3. März 1983 zur Finanzierung des Projekts „Braunkohletagebau und Wärmekraftwerk Elbistan“ vorgesehenen Betrag von bis zu 100 000 000,- DM (in Worten: einhundert Millionen Deutsche Mark);

- bis zur Höhe von 5 000 000,- DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) aus dem in Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe c des Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit vom 5. November 1992 zur Finanzierung des Vorhabens „Rauchgasentschwefelungsanlage Orhaneli“ vorgesehenen Betrag von bis zu 45 000 000,- DM (in Worten: fünf und vierzig Millionen Deutsche Mark).

(4) Das in Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe b des Abkommens vom 20. Juli 1994 genannte Vorhaben „Klärwerk Adana“ wird durch das Vorhaben „Wasserversorgung Adana“ ersetzt. Die Bestimmungen des genannten Abkommens gelten im übrigen unverändert weiter.

(5) Die in Absatz 2 und Absatz 3 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(6) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Türkei zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(7) Der Finanzierungsbeitrag gemäß Absatz 2 Buchstabe a wird in ein Darlehen umgewandelt, wenn er nicht für die genannten Maßnahmen verwendet wird.

Artikel 2

Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge, die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Türkei zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Geschehen zu Ankara am 15. Dezember 1995 in zwei Urschriften, jede in deutscher, türkischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und türkischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Vergau

Für die Regierung der Republik Türkei
Bülent Özgün

Artikel 3

Die Regierung der Republik Türkei stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Türkei erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Türkei überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung und aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Unternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen und des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten der Bundesländer Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt, Thüringen und Berlin bevorzugt genutzt werden. Die weitere Ausgestaltung bestimmen die in Artikel 2 genannten Verträge.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tag der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Republik Türkei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens auf seiten der Republik Türkei erfüllt sind.

**Bekanntmachung
des deutsch-türkischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 20. Januar 1997

Das in Ankara am 15. Dezember 1995 unterzeichnete
Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik
Deutschland und der Regierung der Republik Türkei über
Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 6

am 15. Dezember 1995

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 20. Januar 1997

Bundesministerium
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
und Entwicklung
Im Auftrag
Schweiger

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Türkei
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Republik Türkei –

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik
Türkei,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch
partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und
zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen
die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in
der Republik Türkei beizutragen –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht
es der Regierung der Republik Türkei, zur Verwirklichung der
Ziele ihres Entwicklungsplans im Wege bilateraler Finanzhilfe
von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für
das Vorhaben „Rauchgasentschwefelungsanlage Yatagan“ ein
Darlehen bis zur Höhe von 61 000 000,- DM (in Worten: einund-
sechzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten, wenn nach Prü-
fung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist. Zur Finan-
zierung des Vorhabens werden bisher noch nicht konkretisierte
Zusagen in Höhe von 86 462,80 DM (in Worten: sechsund-
achtzigtausendvierhundertzweiundsechzig Deutsche Mark und

achtzig Pfennige) und Darlehensrestmittel aus früheren Zusagen
in Höhe von 60 913 537,20 DM (in Worten: sechzig Millionen
neunhundertdreizehntausendfünfhundertsiebenunddreißig Deut-
sche Mark und zwanzig Pfennige) eingesetzt.

(2) Die Darlehensrestmittel werden in Höhe von folgenden
nicht mehr benötigten Teilbeträgen entnommen:

- a) 5 100 000,- DM (in Worten: fünf Millionen einhunderttausend
Deutsche Mark) aus dem in Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe a
des Abkommens vom 3. März 1983 zur Finanzierung des
Projekts „Braunkohletagebau und Wärmekraftwerk Elbistan“
vorgesehenen Betrag von bis zu 100 000 000,- DM (in Wor-
ten: einhundert Millionen Deutsche Mark),
- b) 10 900 000,- DM (in Worten: zehn Millionen neunhunderttau-
send Deutsche Mark) aus dem in Artikel 1 Absatz 2 Buchsta-
be d des Abkommens vom 3. März 1983 zur Finanzierung
des Projekts „Errichtung des Kesselteils bei dem Wärme-
kraftwerk Orhanelli“ vorgesehenen Betrag von bis zu
64 400 000,- DM (in Worten: vierundsechzig Millionen vier-
hunderttausend Deutsche Mark),
- c) 17 900 000,- DM (in Worten: siebzehn Millionen neunhun-
derttausend Deutsche Mark) aus dem in Artikel 1 Absatz 2
Buchstabe b des Abkommens vom 3. November 1983 zur
Finanzierung des Projekts „Wärmekraftwerk Seyitömer IV“
vorgesehenen Betrag von bis zu 50 000 000,- DM (in Worten:
fünfzig Millionen Deutsche Mark),
- d) 5 613 537,20 DM (in Worten: fünf Millionen sechshundertdrei-
zehntausendfünfhundertsiebenunddreißig Deutsche Mark und
zwanzig Pfennige) aus dem in Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe c
des Abkommens vom 3. November 1983 zur Finanzierung
des Projekts „Elektrischer Leitstand, Mittel- und Nieder-

spannungsanlagen bei dem Wärmekraftwerk Catalagzi" vorgesehenen Betrag von bis zu 25 000 000,- DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark),

- e) 2 700 000,- DM (in Worten: zwei Millionen siebenhunderttausend Deutsche Mark) aus dem in Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe b des Abkommens vom 20. Dezember 1984 zur Finanzierung des Projekts „Leittechnik sowie Mittel- und Niederspannungsanlagen für das Kraftwerk Kangal" vorgesehenen Betrag von bis zu 12 500 000,- DM (in Worten: zwölf Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark),
- f) 100 000,- DM (in Worten: einhunderttausend Deutsche Mark) aus dem in Nummer 1 des Notenwechsels vom 3. Februar/9. April 1986 über die Änderung des Abkommens vom 20. Dezember 1984 zur Finanzierung des Projekts „Kombikraftwerk Hamitabat" vorgesehenen Betrag von bis zu 70 000 000,- DM (in Worten: siebenzig Millionen Deutsche Mark),
- g) 12 600 000,- DM (in Worten: zwölf Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) aus dem in Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe a des Abkommens vom 13. November 1985 zur Finanzierung des Projekts „Entschwefelungsanlage bei dem Kraftwerk Cayirhan" vorgesehenen Betrag von bis zu 60 000 000,- DM (in Worten: sechzig Millionen Deutsche Mark),
- h) 300 000,- DM (in Worten: dreihunderttausend Deutsche Mark) aus dem in Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe a des Abkommens vom 11. Dezember 1986 zur Finanzierung des Projekts „Erweiterung des Kombikraftwerks Hamitabat" vorgesehenen Betrag von bis zu 50 000 000,- DM (in Worten: fünfzig Millionen Deutsche Mark),
- i) 5 700 000,- DM (in Worten: fünf Millionen siebenhunderttausend Deutsche Mark) aus dem in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe a des Abkommens vom 5. Juli 1989 zur Finanzierung des Projekts „Freileitung Atatürk-Elbistan-Ankara" vorgesehenen Betrag von bis zu 45 000 000,- DM (in Worten: fünfundvierzig Millionen Deutsche Mark).

(3) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Türkei zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, Darlehen oder Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

(4) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

und der Regierung der Republik Türkei durch andere Vorhaben ersetzt werden. Finanzierungsbeiträge für Vorbereitungs- und Begleitmaßnahmen gemäß Absatz 3 werden in Darlehen umgewandelt, wenn sie nicht für solche Maßnahmen verwendet werden.

Artikel 2

Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages, die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Türkei zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Türkei stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit dem Abschluß und der Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Türkei erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Türkei überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Unternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Darlehens ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten der Bundesländer Brandenburg, Mecklenburg-Vorpommern, Sachsen, Sachsen-Anhalt, Thüringen und Berlin bevorzugt genutzt werden. Die weitere Ausgestaltung bestimmt der in Artikel 2 genannte Vertrag.

Artikel 6

Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tag der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Republik Türkei der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens auf Seiten der Republik Türkei erfüllt sind.

Geschehen zu Ankara am 15. Dezember 1995 in zwei Urschriften, jede in deutscher, türkischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und türkischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Vergau

Für die Regierung der Republik Türkei
Bülent Özgün

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Protokolls zum Madrider Abkommen
über die internationale Registrierung von Marken**

Vom 30. Januar 1997

Das Protokoll zum Madrider Abkommen vom 27. Juni 1989 über die internationale Registrierung von Marken (BGBl. 1995 II S. 1016) wird nach seinem Artikel 14 Abs. 4 Buchstabe b für

Polen am 4. März 1997
nach Maßgabe der in Artikel 5 Abs. 2 Buchstabe b vorgesehenen Erklärung
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 12. Dezember 1996 (BGBl. II S. 2803).

Bonn, den 30. Januar 1997

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Hillgenberg

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich
des Wiener Übereinkommens zum Schutz der Ozonschicht**

Vom 30. Januar 1997

Das Übereinkommen vom 22. März 1985 zum Schutz der Ozonschicht (BGBl. 1988 II S. 901) ist nach seinem Artikel 17 Abs. 3 für folgende weitere Staaten in Kraft getreten:

Estland am 15. Januar 1997
Moldau, Republik am 22. Januar 1997

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 29. Oktober 1996 (BGBl. II S. 2739).

Bonn, den 30. Januar 1997

Auswärtiges Amt
Im Auftrag
Dr. Hillgenberg

Herausgeber: Bundesministerium der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei GmbH, Zweigniederlassung Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze sowie Verordnungen und sonstige Bekanntmachungen von wesentlicher Bedeutung, soweit sie nicht im Bundesgesetzblatt Teil II zu veröffentlichen sind.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

a) völkerrechtliche Übereinkünfte und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,

b) Zolltarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben:

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H., Postfach 13 20, 53003 Bonn
Telefon: (02 28) 3 82 08 - 0, Telefax: (02 28) 3 82 08 - 36.

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 88,00 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 2,80 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1997 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 7,65 DM (5,60 DM zuzüglich 2,05 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 8,65 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

ISSN 0341-1199

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 53003 Bonn

Postvertriebsstück · G 1996 · Entgelt bezahlt

Bundesgesetzblatt-Einbanddecken 1996

Teil I: 26,60 DM (2 Einbanddecken) einschließlich Porto und Verpackung

Teil II: 26,60 DM (2 Einbanddecken) einschließlich Porto und Verpackung

Ausführung: Halbleinen, Rücken mit Goldschrift, wie in den vergangenen Jahren.

Hinweis: Einbanddecken für Teil I und Teil II können auch zur Fortsetzung bestellt werden.

Achtung: Zur Vermeidung von Doppellieferungen bitten wir vor der Bestellung zu prüfen, ob Sie nicht schon einen Fortsetzungsauftrag für Einbanddecken erteilt haben.

Die Titelblätter mit den Hinweisen für das Einbinden, die Zeitlichen Übersichten und die Sachverzeichnisse für den Jahrgang 1996 des Bundesgesetzblatts Teil I und Teil II wurden für die Abonnenten den Ausgaben des Bundesgesetzblatts 1997 Teil I Nr. 2 und 3 und Teil II Nr. 3 beigelegt.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H.
Vertriebsabteilung Bundesgesetzblatt · Postfach 13 20 · 53003 Bonn